

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



**ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE SE PRESENTAN  
EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LA SERIE  
“RIVERDALE”**

**Daniella Elizeth Sanjinez Novoa**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:  
Dra. Janet Guevara Canales**

**Lima- 2019**

## **Dedicatoria**

Este trabajo realizado con mucho esfuerzo se lo dedico  
a mi familia por su constante apoyo, a mi esposo por  
estar siempre a mi lado y a mis hijos por el tiempo  
robado y no compartido.





## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. **Metodología:** Se trató de una investigación de nivel descriptiva, de tipo aplicada. El diseño de la investigación fue descriptivo y transversal. El corpus genérico estuvo conformado por la primera y segunda temporada de la serie “Riverdale”. El corpus específico estuvo constituido por 42 muestras que fueron las más representativas. **Resultados:** Se evidenció la existencia de errores en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada, representada por falso sentido con el 54,8% y omisión con el 45,2%. Con respecto a la existencia de errores del tipo falso sentido se observó la existencia de estos con 54,8 %. Asimismo, se evidenció la existencia de errores del tipo omisión con 45, 2%. **Conclusiones:** Se concluyó que existen errores de traducción en el doblaje de la serie “Riverdale”, estos fueron del tipo falso sentido y del tipo omisión. El error del tipo falso sentido predominó más ya que del total obtuvo un porcentaje mayor; mientras que el error del tipo omisión tuvo un porcentaje significativo, pero no predominó de la misma manera.

**Recomendaciones:** Se recomendó que, para evitar la presencia de errores de traducción con tanta frecuencia, se realice la traducción del guion utilizando las técnicas más adecuadas y que se vea el producto audiovisual antes de traducirlo para que la traducción tome en cuenta el contexto.

**Palabras claves:** error de traducción, doblaje, falso sentido, omisión.

## ABSTRACT

**Objective:** Identify errors that appear with more frequency in the Spanish dubbing of the serie “Riverdale” first and second season. **Methodology:** It was a descriptive level research, of applied type. The research design was descriptive and cross-sectional. The generic corpus was formed by the first and second season of the serie “Riverdale”. The specific corpus was constituted by 42 samples which were the most representative. **Results:** The existence of errors was evidenced in the Spanish dubbing of the serie "Riverdale" first and second season, represented by false sense with 54.8% and omission with 45.2%. Regarding the existence of errors of the false sense type, the existence of these was observed with 54.8%. Also, the existence of omission type errors with 45, 2% was evidenced. **Conclusions:** It was concluded that there are translation errors in the dubbing of the series "Riverdale", these were of the false sense type and the omission type. The error of the false sense type prevailed more since the total obtained a higher percentage; while the omission type error had a significant percentage but did not predominate in the same form. **Recommendations:** It was recommended that in order to avoid the presence of translation errors so frequently, the script should be translated using the most appropriate techniques and that the audiovisual product be seen before being translated so that the translation takes the context into account.

**Key words:** translation error, dubbing, false sense, omission.

# Índice

Resumen	
Abstract	
Introducción.....	1
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....</b>	<b>4</b>
1. Formulación del problema.....	4
2. Objetivos general y específicos.....	5
3. Justificación e importancia del estudio.....	6
4. Alcance y Limitaciones.....	6
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....</b>	<b>7</b>
1. Antecedentes de la investigación.....	7
2. Bases teórico-científica.....	20
2.1 Traducción.....	20
2.1.1 Historia de la traducción.....	22
2.1.2 Tipos de traducción.....	23
2.1.3 Modalidades de traducción.....	24
2.1.4 Técnicas de traducción.....	28
2.1.5 Competencia traductora.....	32
2.1.6 Errores de traducción.....	34
2.2 El traductor.....	40

2.2.1 El perfil del traductor.....	42
2.3 Traducción audiovisual.....	44
2.3.1 Historia de la traducción audiovisual.....	46
2.3.2 Modalidades de traducción audiovisual.....	48
2.3.2.1 Doblaje.....	50
2.3.2.1.1 Técnicas del doblaje.....	53
2.3.2.1.2 Factores del doblaje.....	53
2.3.2.1.3 Fases del doblaje.....	54
2.3.2.1.4 Sincronismo del doblaje.....	56
2.4. Serie Riverdale.....	58
2.4.1 Argumento.....	58
2.4.2 Personajes.....	59
2.4.3 Temporadas.....	61
3.Definición de términos básicos.....	63
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABIES.....</b>	<b>65</b>
1.Hipótesis.....	65
1.1 Hipótesis general.....	65
1.2 Hipótesis específicas.....	65
2. Identificación de variable.....	65



3. Matriz lógica de consistencia.....	66
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO.....</b>	<b>68</b>
1. Tipo y método de investigación.....	68
2. Diseño específico de investigación.....	68
3. Corpus genérico y corpus específico.....	68
4. Instrumento de recogida de datos.....	111
5. Técnica de procesamiento y análisis de datos.....	111
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>112</b>
1. Datos cuantitativos.....	112
1.1 Hipótesis general.....	112
1.2 Hipótesis específica 1.....	113
1.3 Hipótesis específica 2.....	113
2. Análisis de resultados.....	114
2.1 Hipótesis general.....	114
2.2 Hipótesis específica 1.....	115
2.3 Hipótesis específica 2.....	116
3. Discusión de resultados.....	117
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>120</b>
1. Conclusiones.....	120
1.1 Conclusión general.....	120
1.2 Conclusión específica N°1.....	120
1.3 Conclusión específica N° 2.....	120
2. Recomendaciones.....	120
2.1 Recomendación general.....	120
2.2 Recomendación específica N°1.....	121
2.3 Recomendación específica N°2.....	121
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>122</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>132</b>

### **Lista de tablas**

Tabla N°1: Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción.....	112
Tabla N°2: Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción de tipo falso sentido.....	113
Tabla N°3: Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción de tipo omisión.....	113

### **Lista de gráficos**

Gráfico N°1: Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie Riverdale según errores de traducción.....	114
Gráfico N°2: Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie “Riverdale” según errores de traducción de tipo falso sentido.....	115
Gráfico N°3: Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie “Riverdale” según errores de traducción de tipo omisión.....	116

## Introducción

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis del doblaje al español de la serie “Riverdale”. El problema general de esta investigación fue cuáles son los errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. Al realizar el análisis del doblaje al español de esta serie, se observó la presencia de errores de traducción, los cuáles aparecían con bastante frecuencia, esto debido a que los traductores no consideraron analizar el contexto en el que se desarrolló la serie ni como el guion que se utilizó se emitía en las escenas de la serie. Este tipo de doblajes ocasiona confusiones en el público receptor puesto que no logra entender el mensaje del texto original y decide optar por ver una serie subtitulada.

Esta investigación se enfocó en identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. Este objetivo se pudo desarrollar mediante el análisis del doblaje de la serie, para lo cual se analizó de manera minuciosa los fragmentos del doblaje al español de la primera y segunda temporada de la serie, se extrajeron las muestras cuyos errores fueron más representativos, se clasificaron y se realizaron las propuestas correspondientes.

La presente investigación fue de gran importancia puesto que ofreció un análisis de los errores de traducción que se presentaron en el doblaje al español de una serie que es actual. Este trabajo brindó información específica sobre errores de traducción la cual puede servir como medio de consulta para personas interesadas en este campo. Asimismo, aportó información sobre la calidad del doblaje en la actualidad en una serie transmitida en una plataforma multimedia.

En la actualidad se puede encontrar diversos materiales de consulta, así como investigaciones previas referentes a la traducción audiovisual. El trabajo de investigación que se utilizó como base para este trabajo fue la tesis de Lorena Carrasco y Geraldine Escobar titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends”, cuyo objetivo fue identificar los errores más frecuentes en el doblaje al

español latino de la serie “Friends”. Las autoras llegaron a la conclusión de que el mayor número de incidencias, de acuerdo al análisis que realizaron, fueron errores de falso sentido y sin sentido.

La presente investigación se basó en la siguiente hipótesis: Existen errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. Los errores que se encontraron como resultado y validaron esta hipótesis fueron los del tipo falso sentido y los del tipo omisión.

El presente trabajo de investigación se dividió en seis capítulos. En el capítulo I se describió el planteamiento del problema, en donde se explicaba la situación actual y la realidad de la problemática, asimismo, se realizó la formulación del problema, se explicaron los objetivos, la justificación del estudio y las limitaciones que se tuvo al realizar esta investigación. En el capítulo II, se desarrolló el marco teórico en donde se mencionaron trabajos previos relacionados al tema de estudio de esta investigación. Además, se realizó una recopilación de información importante en donde se explicó lo que es traducción audiovisual, doblaje, errores de traducción, entre otros. Por último, en este capítulo se brindó una lista de términos importantes junto a sus definiciones.

El capítulo III de este trabajo, consistió en la presentación de la hipótesis general y específicas, además de la presentación de las variables y de la matriz de consistencia. El capítulo IV se basó en el diseño metodológico que se empleó en esta investigación, en donde se analizaron las 42 muestras de fragmentos del doblaje extraídas de la primera y segunda temporada. Asimismo, en el capítulo V se explicaron los resultados que se obtuvieron luego de haber terminado con el análisis, se presentaron las tablas y gráficos que expresaron la validación de las hipótesis y la discusión de resultados en donde se realizó una comparación de este estudio con otros trabajos previos.

En el capítulo VI el cual es el último, se explicaron las conclusiones y las recomendaciones, las cuáles mencionaban factores a mejorar sobre este campo de investigación. Este trabajo de investigación será útil para aquellos que deseen analizar

doblajes, también para estudiantes de traducción que deseen consultar sobre información de traducción audiovisual y para que los traductores que se especializan en esta rama eviten cometer los mismos errores en series nuevas o actuales.

# CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

## 1. Formulación del problema

El doblaje es un tipo de traducción audiovisual que consiste en la sustitución de diálogos del idioma original del texto por los diálogos traducidos a la lengua meta, los cuales se deben sincronizar como también adaptar a los movimientos de labios y movimientos gesticulares de los actores. Este tipo de traducción audiovisual es un proceso complejo, por esta razón en diversas ocasiones no se puede lograr una sincronización perfecta. Sin embargo, se debe mencionar que el proceso del doblaje tiene como objetivo lograr que los destinatarios puedan comprender fácilmente la esencia del mensaje en su propio idioma sin interferencias ni errores. (Chaves, 1999)

Se puede observar que en la actualidad el doblaje se utiliza con bastante frecuencia en diversos productos audiovisuales como en películas, series, documentales, entre otros, los cuales tiene una gran demanda puesto que la industria audiovisual con el paso de los años ha crecido y esto se refleja en el aumento de estudios de doblaje que se pueden encontrar en diversos países de América Latina, ya que hasta hace unos años atrás el doblaje era rechazado debido a que la audiencia prefería optar por la subtitulación por ende la producción de doblajes era baja. (Chaume, 2004)

Se debe mencionar que, pese a que el doblaje presenta una gran demanda y un crecimiento significativo, se pueden observar diferentes errores en los productos audiovisuales; al mencionar error se hace referencia a una equivalencia de traducción inadecuada. Estos errores de traducción impiden que las barreras lingüísticas y culturales se disuelvan debido a que el público receptor no logra comprender en su totalidad el mensaje del texto audiovisual, esto ocasiona que el objetivo del doblaje se pierda y además que el producto audiovisual se considere de baja y mala calidad. (Hurtado, 2001)

Este trabajo de investigación aportó una ayuda a que aquellos traductores que se dedican a la traducción audiovisual debido a que pudieron evitar cometer los mismos

errores y porque su labor en el proceso del doblaje fue más eficaz, además que la industria del doblaje siguió en crecimiento y en constante evolución ya que el público tuvo un buen producto y optó por ver una serie, película, etc. doblada a una subtitulada.

El propósito general de esta investigación fue identificar los errores de traducción del doblaje que se presentaron en la serie estadounidense “Riverdale” para lo cual se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?

Asimismo, se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?
- ¿Cuáles son los errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?

## **2. Objetivos general y específicos**

Los objetivos del presente trabajo de investigación fueron los siguientes:

### **Objetivo general**

- Identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Asimismo, se presentaron los siguientes **objetivos específicos**:

- Identificar los errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.
- Identificar los errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

### **3. Justificación e importancia del estudio**

El presente trabajo de investigación se justificó a nivel social puesto que al obtener un buen doblaje el público siguió optando por esta modalidad de traducción audiovisual, además que el proceso del doblaje tuvo gran demanda con el público infantil.

Además, esta investigación se justificó a nivel práctico ya que sirvió para que los traductores dedicados al doblaje analicen y eviten cometer los mismos errores puesto que el público destinatario merece ver un producto audiovisual con un doblaje de buena calidad, mediante el cual puedan comprender con claridad el mensaje de los guiones del texto original y puedan entender las culturas de los países de procedencia de las series y películas, sin que el vocabulario propio de algún país impida la comprensión de dicho guion en su totalidad.

Asimismo, este trabajo se justificó a nivel teórica debido a que a partir de la investigación de este trabajo y a la identificación de los errores se pudieron realizar recomendaciones para que los profesionales de diversos campos que participan en el proceso del doblaje realicen un trabajo eficaz; en especial los traductores, ya que ellos son los que están a cargo del traslado del mensaje de una lengua original a una lengua meta y son quienes cumplen con un rol primordial en este proceso.

Por lo tanto, se considera que esta investigación brindó un gran aporte a la industria del doblaje y sirvió como apoyo para investigaciones relacionadas al mismo campo.

### **4. Alcance y limitaciones**

Esta investigación presentó limitaciones bibliográficas ya que no se encontró muchos estudios previos. Sin embargo, se utilizaron las bases de datos que contienen investigaciones y artículos científicos relacionados al tema de este trabajo por lo que sirvieron de soporte para el desarrollo de la investigación.



## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 1. Antecedentes de la investigación

- Abril, J. (2013) en su investigación titulada *“Industria de la subtitulación y doblaje en Bogotá: Factores que afectan su internacionalización”* formuló el objetivo identificar las razones que frenan el desarrollo y la internacionalización de la industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá. En este estudio, la metodología que se manejó fue de tipo cualitativo ya que se realizó un tipo de entrevista documental y un análisis del contenido y resultado de estas. En esta investigación, la autora llegó a la siguiente conclusión:
  1. La industria en Bogotá requirió una gama de equipos costosos los cuales no se adquieren con facilidad en la ciudad.
  2. El acceso a la tecnología fue muy limitado y solo las personas con poder adquisitivo podían tenerla.
  3. Se necesitó un centro de estudios especializado en el campo para desarrollar un mejor papel en la industria.
  
- Aguilar, K. (2016) en su tesis titulada *“Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016”* tuvo como objetivo determinar las diferencias culturales en las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano, para ello utilizó una metodología de tipo descriptivo donde se analizaron algunos fragmentos de la película elegidos al azar para determinar las diferencias culturales entre ambas versiones. La autora concluyó lo siguiente:

1. Las diferencias culturales de ambas versiones de doblaje fueron en un 96% lingüísticas.
  2. Las diferencias culturales con respecto al indicador gastronomía en la traducción no fueron determinantes.
  3. Las diferencias culturales según la dimensión lingüística se mostraron en un nivel medio.
- Alanis, G. (2015) en su tesis titulada “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a the green mile*” tuvo como objetivo definir e identificar las características propias del doblaje y la subtitulación en el objeto de estudio. La metodología fue de enfoque cualitativo debido a que se realizó un análisis de los fragmentos del doblaje y de la subtitulación. La autora concluyó lo siguiente:
1. Se identificaron alteraciones en el sentido del mensaje en el doblaje y en el subtítulo de la película.
  2. El doblaje mostró la corrección de errores léxicos y gramaticales de la lengua origen; sin embargo, estos hicieron que se pierda el sentido del texto.
  3. Se identificaron cambios de sentido en el doblaje, debido a adiciones y a atenuaciones.
- Alzueta, A. (2016) en su trabajo de investigación titulado “*Análisis del doblaje en castellano y catalán de la película Mary Poppins*” planteó como objetivo observar el comportamiento traductor ante los elementos culturales en las versiones castellana y catalana. La metodología empleada fue descriptiva porque se comparó y analizó ambos doblajes. La autora concluyó lo siguiente:

1. El doblaje en catalán tuvo tendencia a extranjerización y el doblaje al español tendencia a la domesticación.
  2. La técnica de traducción más empleada fue la de literalidad.
  3. Los errores en el doblaje al castellano fueron de falso sentido y omisión.
- Bianco, S. (2017) en su investigación titulada *“El error de traducción en el doblaje: El caso de la película reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano”* tuvo como objetivo demostrar las consecuencias que las estrategias de traducción han tenido sobre la calidad del doblaje. La metodología empleada fue descriptiva debido a que se analizó el doblaje de la película. La autora llegó a la siguiente conclusión:
1. El doblaje debió mostrar invisibilidad a nivel de contenido léxico y semántico.
  2. Los errores presentes en el doblaje fueron a causa de una mala adaptación.
  3. El traductor debió crear diálogos auténticos en un nuevo contexto comunicativo.
- Cabrera, N. (2015) en su trabajo de investigación titulado *“El español de las películas norteamericanas: Problemas en el doblaje de las ventajas de ser un marginado”* planteó como objetivo analizar los problemas en el doblaje de la película las ventajas de ser un marginado. La metodología que se empleó fue la descriptiva debido a que se realizó un análisis de los problemas y errores presentes en el doblaje. La autora concluyó lo siguiente:

1. El doblaje mostró errores de falta de naturalidad en las expresiones.
  2. Los problemas en el doblaje eran debido a una gran frecuencia de errores de falta de comprensión relacionados al uso de referentes.
  3. La falta de naturalidad se produjo a causa del uso de un registro muy elevado.
- Carlessi, C. (2018) en su investigación titulada “*Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018*” planteó el objetivo identificar los tipos de la variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018, para lo cual utilizó la metodología de tipo aplicado cuyo enfoque fue cualitativo, puesto que se aplicó la teoría de la variación lingüística sobre el análisis del estudio. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. La variación temporal se manifestó a través de neologismos presentes en la película.
  2. En la pronunciación española se evidencio el uso de ceceo, seseo y además se observó la presencia del dialecto andaluz.
  3. Los términos relacionados al entorno de los personajes ayudaron a determinar las posibles clases con respecto a la variación social en la película.
- Carrasco, L., Escobar, G. (2016) en su tesis titulada “*Critica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”*” formularon el objetivo identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. La metodología que se empleo fue observacional descriptivo y transversal debido a que se observaron y analizaron los errores de traducción en el doblaje de la serie. Las autoras concluyeron lo siguiente:

1. El mayor número de incidencias fue errores de falso sentido y sin sentido.
  2. Los errores de léxico y estilística se presentaron con mayor incidencia.
  3. La funcionalidad del análisis se vio afectado por errores de inadecuación a la función de la traducción.
- Carvajal, J. (2011) en su trabajo titulado “*Doblaje y subtitulación del multilingüismo*” planteó como objetivo recopilar y exponer toda la información posible acerca de métodos y estrategias que disponen los traductores a la hora de enfrentarse a la traducción de una película multilingüe. La metodología que se utilizó fue descriptiva ya que se analizó tres películas para poder brindar las soluciones a los problemas hallados. La autora llegó a la siguiente conclusión:
1. Se comprobó que el doblaje afecta al multilingüismo en mayor medida comparado con la subtitulación.
  2. En la mayoría de los casos el doblaje implicó cambios mínimos en el argumento para mantener el sincronismo.
  3. El multilingüismo aportó un mayor grado de verosimilitud a las películas.
- Curieses, B. (2017) en su estudio titulado “*La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: «FROZEN»*” planteó como objetivo analizar el proceso de traducción de las canciones que forman parte de la banda sonora de la película, para lo cual usó una metodología descriptiva en donde se realizó un análisis comparativo del nivel formal y del nivel de contenido. La autora llegó a la siguiente conclusión:

1. La métrica de la traducción de las canciones analizadas tuvo mayor importancia, con respecto al ritmo de intensidad y de cantidad.
  2. La calidad de la traducción se perdió en ocasiones debido a problemas culturales.
  3. Las traducciones conservaron una coherencia traductológica en relación a la versión original.
- Dominguez, M. (2017) en su investigación titulada “*Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil*” tuvo como objetivo identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. La metodología empleada fue de tipo descriptiva. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:
1. El doblaje al español de diferentes materiales cinematográficos presentó dificultades lexicales, sintácticas y de análisis del discurso.
  2. El indicador expresión idiomática dentro de la dimensión sintáctica tuvo mayor incidencia.
  3. En la dimensión análisis del discurso los indicadores adición y omisión fueron los que pudieron obtener la mayor cantidad de expresiones.
- Espinoza, (2015) en su investigación titulada “*Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la universidad federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I*” planteó como objetivo identificar los errores de traducción de expresiones idiomáticas portugués/español a los estudiantes de español de la carrera de letras de la

Universidad Federal Minas de Gerais, Brasil – 2015. La metodología empleada fue de tipo observacional puesto que se tomaron unos datos sin modificar la realidad. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:

1. Los alumnos necesitaron aprender expresiones idiomáticas en la lengua meta como parte del estudio.
  2. Los estudiantes no dominaron temas relacionados a la lingüística.
  3. La importancia de que la competencia lingüística y traductora se encontrara presente no tuvo una consideración significativa por parte de los traductores.
- Franco, C. (2010) en su tesis titulada “*Pérdida de rasgos ideolectales en el doblaje al español de Pretty Little Liars*” propuso el objetivo determinar las causas de la pérdida de rasgos ideolectales en el doblaje al español de los tres primeros episodios de la primera temporada de la serie de televisión estadounidense *Pretty Little liars*, realizado por *Art Sound Mexico* (Miami, estados unidos) en el año 2010. La metodología que se empleó fue el método de observación documental en donde se realizó la técnica de recolección de datos, por lo que se consideró una investigación cualitativa. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. La pérdida de expresividad fue la diferencia más significativa con respecto al campo modo y tenor.
  2. La pérdida de expresividad en la versión doblada fue consecuencia de la eufeminización, estandarización e imprecisión semántica.

3. La falta de naturalidad se produjo por la falta de adaptación a la situación comunicativa, a una traducción literal o a errores de sintaxis.
- 
- Franco, C. (2015) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*” propuso el objetivo identificar los problemas de traducción propios a esta modalidad llamada “Traducción audiovisual”, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtitulaciones de la película *Freedom Writers*. La metodología empleada fue de enfoque descriptivo ya que se analizó la información del audio de la película original en inglés y de los textos de las tres subtitulaciones traducidas. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:
    1. Se lograron identificar 106 errores en la traducción los cuales se clasificaron en 11 categorías.
    2. Se identificó que uno de los errores más frecuentes era el error de forma.
    3. Los errores graves se presentaron debido a una interpretación errónea por falta de conocimiento del traductor de la lengua origen.
  
  - Huapaya, A. (2017) en su investigación titulada “*El doble receptor en la película Buscando a Dory: diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017*” planteó como objetivo analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor en la película *Buscando a Dory* en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España. La metodología empleada fue de tipo aplicado. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:



1. Se identificó que los elementos dirigidos al público se ubican en las dimensiones: pragmática y semiótica.
  2. Los procesos de traducción utilizaron diferentes estrategias de traducción, estas lograron que los doblajes se adapten a la situación y a los elementos dirigidos.
  3. Se logró analizar que la técnica de traducción más empleada fue la adaptación.
- Iglesias, L. (2009) en su investigación *“Los doblajes en español de los clásicos de Disney”* tuvo como objetivo describir y explicar el estilo de traducción que caracteriza a los doblajes en español de los “Clásicos Disney” en donde se compararon fragmentos de las versiones originales con sus traducciones para el doblaje. La metodología utilizada fue descriptiva en la cual se analizaron versiones dobladas de los clásicos de Disney. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:
1. En algunos de los doblajes existió una adaptación simplificadora para facilitar la comprensión a los espectadores.
  2. En la traducción para el doblaje de estos guiones se detectó un mayor grado de explicitud en relación con los guiones originales.
  3. Los referentes culturales alimentarios algunas veces se tradujeron libremente lo que ocasionó traducciones funcionales pero inexactas.
- Ma, W. (2015) en su trabajo de investigación titulado *“Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español”* tuvo como objetivo Identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película White Vengeance de Rengang Li (2011). La metodología empleada fue descriptiva de enfoque cualitativo, ya que se identificó y se realizó una clasificación de los errores presentes en la traducción. La autora concluyó lo siguiente:

1. El error más frecuente presente en el subtitulado fue el de inadecuación.
  2. La técnica de traducción más empleada fue la de generalización.
  3. El subtitulado presentó inadecuaciones gramaticales e inadecuaciones a la función del texto.
- Martínez, J. (2004) en su tesis doctoral *“Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson”* planteó como objetivo desarrollar una metodología descriptiva para el estudio contrastivo de la traducción del humor en textos audiovisuales que conduzca a la identificación de tendencias de traducción. La metodología fue descriptiva cualitativa ya que se analizaron diferentes elementos. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:
1. El texto traducido presentó una pérdida de carga humorística debido a elementos ligados al sustrato cultural específico de la comunidad origen.
  2. En ocasiones el traductor debió manipular los chistes con el fin de facilitar su comprensión en el público receptor.
  3. El humor de la serie fue traducible debido a sus altos índices de audiencia.
- Medina, A., Cabrera, L. (2016) en su tesis titulada *“Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)”* propuso el objetivo determinar el nivel del discurso oral que presenta más errores en el doblaje al español de las dos primeras temporadas

de la serie Sherlock (2010-2012). La metodología que se empleó fue de tipo no experimental debido a que se registraron datos sin manipulación de variables y de tipo descriptivo porque se detalló los datos de las variables obtenidas en el corpus. Las autoras llegaron a la siguiente conclusión:

1. El nivel con mayor índice de errores fue el léxico semántico.
  2. El traductor debió definir cuáles fueron las características del discurso oral con más frecuencia para realizar una investigación sobre ellas.
  3. Se consideró necesario tener una clasificación de las unidades fraseológicas.
- Palencia (2002) en su tesis *“La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes”* formuló como objetivo identificar la influencia del doblaje de las voces de la ficción audiovisual en la percepción de la verisimilitud de los personajes y de sus rasgos caracteriales. La metodología que se empleó fue experimental en donde se analizó el grado de coherencia con diferentes rasgos con respecto a percepción, credibilidad o verisimilitud de los personajes doblados. En esta investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. La explicación de la diferencia de la verosimilitud de las voces dobladas y originales no dependió de la frecuencia.
  2. Las voces dobladas mostraron un grado alto de credibilidad al igual que las voces originales.
  3. El doblaje conservó la verosimilitud de los personajes.
- Rodríguez, R. (2016) en su investigación titulada *“Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big*

*Bang Theory*” planteó como objetivo determinar las diferencias entre el doblaje español peninsular y español latino de la serie de televisión “The Big Bang Theory”. La metodología empleada fue de tipo descriptivo comparativo porque se identificó aspectos relacionados con las variables de estudio. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:

1. El sincronismo más fidedigno según los datos recolectados fue el del doblaje del español latino.
  2. Ambos doblajes obtuvieron una traducción transparente evitando el uso de censura.
  3. Ambos doblajes mostraron un cambio en cuanto a la terminología.
- Ternerero, J. (2018) en su investigación titulada “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*” formuló el objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las películas de Disney, Lima 2018”. La metodología empleada fue de tipo aplicada En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:
1. El doblaje y subtitulado al español de canciones de Disney, presentaron consideraciones técnicas del doblaje como también estrategias de traducción.
  2. El doblaje y el subtitulado cumplieron con las consideraciones técnicas.
  3. La técnica de traducción que más se empleó en el doblaje fue la de adaptación, por otro lado en el subtitulado fue traducción literal y reducción.

- Vasquéz, A. (2014) en su investigación titulada “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de breath of fire: dragon quarter*” tuvo como objetivo realizar un estudio descriptivo sobre el error de traducción en un texto audiovisual, concretamente en un videojuego que ha sido localizado y traducido al español. La metodología empleada fue exploratoria descriptiva, exploratoria debido a que se realizó una aplicación práctica y descriptiva porque se narra una realidad traductora de un corpus específico. En este trabajo el autor llegó a la siguiente conclusión:

1. Se encontró nuevos casos de errores de traducción.
2. El error en comprensión del texto origen y el error en la reformulación del texto meta fueron significativos.
3. Se encontraron errores a causa de la falta de espacio para colocar el texto traducido.

## 2. Bases teórico-científicas

### 2.1 Traducción

La traducción es el proceso mediante el cual los textos de un idioma se trasladan a otro con el que este texto se pueda entender y comprender en otro país y de esta manera hacer que un producto sea accesible en diferentes partes del mundo. (López, 2000)

Algunos autores tienen diferentes definiciones, en el caso de García la define como:

“... la traducción consiste en sustituir un término determinado de la lengua original por su equivalente en la lengua terminal”. (García, 1997, p.29)

Según Hurtado (2001) La traducción se considera “una habilidad un *saber hacer*, que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. (p.25)

Greenstein (2009) cita a Catford (1965) quien define traducción como “la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)”. (p. 143)

“La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo.” (Nida, Taber, 1986, p.29)

La traducción se realiza debido a que existen diferentes lenguas y diversas culturas alrededor del mundo y debido a esto existe una diferencia lingüística y cultural. Esta actividad trata de traspasar las barreras de incomunicación puesto que su única finalidad es comunicar. Además, es importante mencionar que la traducción tiene objetivo trasladar

el mensaje de una lengua a otra a un destinatario quien por motivos lingüísticos y/o culturales no puede entender el texto en la lengua original. (Hurtado, 2001)

Asimismo, se debe tener en cuenta que la traducción tiene un trasvase cultural y además tiene una gran influencia sociocultural, ya que no se trata solamente de traspasar un texto, por el contrario, se trata de conservar la esencia del mensaje y expresarlo de la misma manera utilizando un idioma de llegada diferente, para lograr esto se necesita comprender en la lengua original el mensaje. (Hurtado, 2001)

Asimismo, Gonzalo, García señalan que:

“Tenemos que añadir ahora que, lamentablemente, *se puede traducir mal lo que se ha comprendido bien*. ¿Cómo es esto posible? Es posible por desconocimiento o por conocimiento imperfecto de la lengua terminal, de la lengua usada para traducir”. (Gonzalo, García, 2005, p.23)

Cuando se trata de realizar una traducción se considera necesario dominar una combinación de lenguas, ya que este es un proceso donde no solo se basa en conocer un idioma y reescribirlo en otro; sin embargo, cuando esto sucede es debido a la falta de dominio de la lengua y también a la falta del conocimiento de la cultura. (Gonzalo, García, 2005)

Desde otro punto de vista, Llácer (2004) cita a Coseriu (1977), quien menciona que “el cometido de la traducción, desde el punto de vista lingüístico, es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido, con los medios (es decir, en rigor, con los significados) de otra lengua” (p. 180)

## 2. 1.1 Historia de la traducción

La historia de la traducción se remonta desde hace muchos siglos, puesto que el trabajo del traductor se evidencia desde antes de cristo en las tierras orientales, esta se relata desde diferentes aspectos. (Lépinetti, Melero, 2003).

Toury señala lo siguiente:

“La importancia de la orientación histórica de la traductología se basa en la necesidad de configurarla como ciencia “completa” y “autónoma”” (Toury, 1995,p.1)

Asimismo, Llácer manifiesta:

La traducción es una práctica tan antigua como el hombre, o al menos tanto como la historia de los pueblos de la tierra. Las primeras traducciones orales de las que tenemos constancia se remontan a tiempos muy remotos, aunque se supone que en muchos lugares tan alejados como África y Asia también se practicaba la traducción interlingüística por medio de la figura del intérprete de la tribu o del poblado como medio de comunicación entre los distintos pueblos. (Llácer, 1997, p.3)

Por otro lado se explica que:

El nacimiento de la imprenta, junto al florecimiento de las lenguas nacionales (recordemos que países como España, Francia e Inglaterra se crearon o consolidaron como estados soberanos durante este periodo) representa la primera gran revolución no sólo cultural, social y política, sino también y muy esencialmente la primera revolución en el campo de la traducción. (Llácer, 1997, p.4)

La historia de la traducción se ha desarrollado de manera equitativa a los diversos cambios

que se presentaron a través del tiempo, estos se evidenciaron en situaciones políticas y culturales, en las corrientes poéticas e ideológicas, entre otros. (Llácer, 1997)



Asimismo, Lépinette y Melero explican que:

La aproximación a la historia de la traducción científica y técnica en el siglo XVIII se presenta ante nosotros como una tarea conveniente, dada la escasez de trabajos que, todavía hoy, se echan en falta sobre este tema en el periodo delimitado. (Lépinette, Melero, 2003, p. 37)

## **2. 1.2 Tipos de traducción**

“Los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales, cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos.” (Hurtado, 2001, p.58). Esto quiere decir que, los tipos de traducción se basan en los diferentes textos que pertenecen a diversos ámbitos socio profesionales como pueden ser los textos escritos, orales, audiovisuales, entre otros, cada uno de ellos posee características que los hacen particulares.

La siguiente clasificación está basada en la propuesta realizada por Hurtado (2001) en su libro “Traducción y traductología” Introducción a la traductología.

### **- Traducción especializada**

Este tipo de traducción acoge a aquellas que manejan terminología especializada que está relacionada a cierto campo o especialidad como técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, entre otros. Por esta razón, el traductor debe poseer conocimiento sobre el campo o especialidad en el que se encuentre el texto que se va a traducir, ya que cada campo maneja terminología diferente la cual debe emplearse de manera adecuada en el texto de llegada.

### **- Traducción no especializada**

La traducción no especializada hace referencia al grupo de textos que no están incluidos en los especializados como es el caso de los textos literarios y los textos no

literarios como los publicitarios, periodísticos, etc. A pesar, que estos textos no pertenecen a un campo especializado, igualmente manejan cierta terminología que los diferencia.

#### **- Traducción literaria**

Este tipo de traducción se ocupa del texto literario el cual se caracteriza por la sobre carga estética, además este presenta diversos aspectos que pertenecen a diferentes tipos de textos con lo cual hace que la diversidad se integre de un solo texto. Por lo cual, esta traducción tiene diferentes propósitos que permiten analizarla desde diversas perspectivas.

#### **- Traducción de textos poéticos**

Este tipo de texto se encarga de conservar el sentido poético del texto, así como también el de sus elementos, ya que el texto literario debe mantener las normas de estilo que contiene el texto en la lengua original.

#### **- Traducción de textos teatrales**

El texto teatral posee características las cuales se definen según el tipo de teatro que se va a realizar, ya que este se divide en categorías y en subcategorías. Es por esta razón que esta traducción se ve condicionada a dichas características y además a las finalidades que cada categoría presenta.

### **2. 1.3 Modalidades de traducción**

Las modalidades de traducción son variaciones las cuales se producen de acuerdo a las características que están presentes en el texto original y de la traducción. Estas modalidades pueden diferenciarse gracias al modo traductor que impone ciertos condicionamientos específicos, es necesario mencionar que cada modalidad tiene situaciones de uso determinado y el traductor debe poner en práctica sus destrezas específicas. (Hurtado, 2001)

Además, se considera modalidad de traducción a las diversas traducciones que se desarrollan, las cuales se determinan dependiendo del rasgo que muestren según su modo traductor. (Edo, Ordoñez, 2010)

Hurtado manifiesta lo siguiente:

Vamos a proponer ahora una clasificación de la traducción atendiendo a una variable, a nuestro entender la fundamental, *el modo traductor*, que genera lo que denominamos *modalidades de traducción*. Por *modo traductor* nos referimos a la variación que se produce en la traducción según las características del *modo* del texto original y de la traducción. El modo traductor, y la consiguiente clasificación en modalidades de traducción, es a nuestro juicio una categoría dominante para considerar y clasificar la traducción, que no suele tenerse en cuenta. (Hurtado, 2001, p. 69).

Amparo Hurtado en su libro “Traducción y Traductología Introducción a la traductología” clasifica las modalidades de traducción, según su medio característico, de la siguiente manera:

#### **- Traducción escrita**

Es el traslado del mensaje de un texto escrito a otro idioma, involucra a diversos tipos de géneros ya que posee un modo traductor simple. Además de esto, posee condiciones que son propias y que provienen del medio en el que se desenvuelve como la sujeción a las convenciones de la escritura, el funcionamiento del texto escrito, la fijación del texto escrito y las convenciones propias de cada género del texto.

#### **- Traducción a la vista**

Es la traducción que se realiza de manera oral de un texto escrito. A este tipo de traducción se le otorga una distinción que es la de estrategia y la de modalidad. Al referirse a ella como estrategia, se considera que su función es como instrumento puesto que se le trata como medio para alcanzar algún objetivo y asimismo como mecanismo más ya que ayuda a resolver algún problema durante el proceso de traducción. Cuando se

le considera modalidad, el rol que cumple es el comunicativo debido a que reestablece de manera oral el texto original a algún destinatario.

#### **- Interpretación simultánea**

En este caso la traducción se desarrolla de manera oral y espontánea al mismo tiempo que la emisión de un texto oral. Esta interpretación se desarrolla con o sin medios electrónicos. El intérprete debe tener la capacidad necesaria para reformular el mensaje espontáneamente en la lengua meta.

#### **- Interpretación consecutiva**

Es la traducción oral y no espontánea que se desarrolla con toma de notas, luego de finalizada la emisión del mensaje del texto original. El intérprete puede resumir lo escuchado y decir lo que él considera fundamental; sin embargo, también se puede reformular el enunciado completo.

#### **- Interpretación de enlace**

Se trata de la traducción de manera oral entre dos personas que hablan dos idiomas diferentes y donde el rol del traductor es de intermediario, es por esto que tiene una direccionalidad doble (directa e inversa).

#### **- Susurrado (o cuchicheo)**

Consiste en una interpretación simultánea que se realiza en voz baja y al oído del destinatario. Este tipo de interpretación por lo general se realiza en reuniones privadas.

#### **- Doblaje**

Es un tipo de traducción audiovisual en la cual el producto visual se mantiene sin ningún tipo de alteración; sin embargo, el texto oral original se cambia por otro texto oral en la lengua meta.

#### **- Voces superpuestas**

Se trata cuando se realiza la superposición de la traducción al texto oral original y se emite a un volumen más bajo, tiene además unos segundos de retraso. Se le considera también una variedad del doblaje, la cual requiere menos esfuerzo ya que el sincronismo no requiere de perfección.

#### **- Subtitulación**

Sucede cuando el texto audiovisual original no es alterado y a la vez se le añade la traducción de los guiones del idioma original de manera simultánea en la parte inferior de la pantalla.

#### **- Traducción de programas informáticos**

Es la traducción de diferentes tipos de programas informáticos como sistemas, aplicaciones, archivos, etc. En este caso la importancia recae en la eficacia con la que se manipula el producto puesto que se debe encontrar la adecuación más próxima dependiendo de la cultura del lugar en donde se utilizará el producto.

#### **- Traducción de productos informáticos multimedia**

Se encarga de la traducción de productos informáticos en donde se encuentra de manera conjunta el texto escrito, video y audio. En esta traducción se puede considerar algunos tipos de traducción audiovisual, también se debe señalar que es un modo de traducción complejo debido a que se realiza dependiendo de las exigencias del mercado.

### **- Traducción de canciones**

Consiste en traducir todo tipo de canciones las cuales serán cantadas en otro idioma con el fin de conseguir acceso a cierto mercado. Es un proceso complejo, pues el traductor debe mantener la armonía entre el texto y la música.

### **- Supratitulación musical**

Es la traducción de la letra de una composición utilizada en una canción, la cual debe pasarse en una banda magnética la cual en la mayoría de los casos se encuentra situada encima del escenario. Por lo general, se realiza para óperas en donde su función es informativa porque su objetivo es que el público pueda seguir el argumento sin problema alguno.

### **- Traducción icónico-gráfica**

Es la traducción de los textos que son subordinados como los de tipo icónico-gráfico, entre ellos tenemos a los jeroglíficos, crucigramas, sopas de letras y carteles publicitarios. Este tipo de traducción es poco frecuente; sin embargo, cuando sucede se debe tener en cuenta los códigos lingüísticos que se usarán para que el mensaje se pueda comprender en el lugar de destino, sobre todo por la cultura del lugar.

## **2. 1.4 Técnicas de traducción**

Según Bacardí (1997) las técnicas de traducción “Son todos los procedimientos para realizar todas aquellas relaciones de equivalencia que se realizan a base de reglas ya existentes, o, por lo menos, de alta frecuencia”. (p.65)

Asimismo, Molina afirma que:

“...definimos la técnica de traducción como procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora...” (Molina,2006, p.100)

Además, el mismo autor señala que para el traductor se considera técnica al resultado que tiene como alternativa para la resolución de los problemas a los que se enfrenta durante el proceso, donde su validez y efectividad dependerá del contexto que se tenga en el texto. (Molina, 2006)

Amparo Hurtado explica en su libro lo siguiente:

“...Reservando la noción de técnica para referirnos al procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales.” (Hurtado, 2001, p. 256-257)

La siguiente clasificación pertenece a Hurtado (2001), quien con esta propuesta unifica criterios y trata de abarcar las principales posibilidades de variación, además cita ejemplos de Molina (1998,2001) y Molina y Hurtado (2001).

#### **- Adaptación**

Consiste en reemplazar un elemento cultural por uno que corresponda a la cultura receptora y que mejor se acople.

#### **- Amplificación lingüística**

Es cuando se agregan elementos lingüísticos, se usa con mayor frecuencia en interpretación simultánea y en doblaje.

#### **- Amplificación**

Se refiere a la introducción de precisiones que no están formuladas en el texto original, como, por ejemplo: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, entre otros. Además, es conveniente mencionar que se opone a la elisión.

### **- Calco**

Es la traducción literal de una palabra o de un sintagma extranjero, el cual requiere de este tipo de traducción ya que no se encuentra un equivalente exacto, este sintagma puede ser léxico como estructural.

### **- Compensación**

Consiste en introducir un elemento de información o de efecto estilístico en un lugar del texto traducido distinto al original, debido a que este no se acomoda en el mismo lugar como en el texto de partida.

### **- Comprensión lingüística**

Se trata de realizar síntesis de elementos lingüísticos, este es considerado un recurso que se usa con frecuencia en la interpretación simultánea y subtitulación.

### **- Creación discursiva**

Es cuando se establece una equivalencia efímera, la cual no concuerda en lo absoluto con el mensaje original del texto, por lo que se le considera totalmente imprevisible y fuera de contexto.

### **- Descripción**

Consiste en realizar el cambio de un término o de una expresión por una descripción que se acomode a su forma y/o a su función, tomando en cuenta el contexto en el que se encuentre.

### **- Elisión**



Es la ausencia de formulación de elementos de información, los cuales se encuentran presentes en el texto original.

**- Equivalente acuñado**

Es el uso de un término o de una expresión reconocida, la cual sirve como equivalente en la lengua del texto de destino.

**- Generalización**

Se refiere al uso de un término más general o más neutro, esta técnica se opone a la particularización.

**- Modulación**

Es el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del texto de partida la cual se realiza considerando el contexto, esta puede ser léxica y estructural.

**- Particularización**

Se refiere al uso de un término equivalente el cual debe tener precisión, ya que este debe ser concreto.

**- Préstamo**

Consiste en la integración de una palabra o de una expresión de otra lengua sin modificación alguna. Se presenta de dos formas: puro, sin ningún cambio; o naturalizado, con transliteración de la lengua extranjera.

**- Sustitución**

Se refiere al cambio y/o alteración que sufren los elementos lingüísticos de un texto por elementos paralingüísticos como por ejemplo entonación o gestos o viceversa.

#### **- Traducción literal**

Consiste en realizar la traducción de un texto cambiando en el texto meta cada palabra del sintagma o de alguna expresión dada.

#### **- Transposición**

Es cuando se realiza un cambio con relación a la categoría gramatical.

#### **- Variación**

Es el cambio de elementos lingüísticos o paralingüísticos, estos por su misma naturaleza ocasionan un cambio en los aspectos de variación lingüística, sin llegar a alterar el mensaje.

### **2. 1.5 Competencia traductora**

La competencia traductora hace referencia a los conocimientos y habilidades que una persona adquiere a través de estudios y de práctica, los cuales se emplean de manera correcta en el proceso de traducción. (Galán-Mañas,2009)

Hurtado (2001) cita a Bell (1991) quien define competencia traductora como “los conocimientos y habilidades que debe poseer el traductor para llevar a cabo una traducción”. (p.382)

Según Hurtado (2001), Bell (1991) considera que la competencia traductora posee tres características:

1. La primera característica menciona que es como una competencia bilingüe, la cual es ideal en el sentido chomskiano.
2. La segunda característica explica que es como un sistema experto que consiste de generalizaciones que se basan en el actuar del traductor.
3. La tercera característica está relacionada con la anterior y consiste en iniciar un concepto multicomponencial de la competencia comunicativa.

Asimismo, Hurtado (2001) cita a Wilss (1997, 1982) quien menciona que es “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una “supercompetencia” que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra”. (p. 382)

Igualmente, Hurtado (2001) cita a Neubert (2000) quien manifiesta que la competencia traductora está formada por siete rasgos específicos:

1. Complejidad, puesto que la traducción consiste en realizar una actividad que demanda complejidad.
2. Heterogeneidad, puesto que involucra el desarrollo de habilidades muy diferentes.
3. Aproximación, debido a que existe la necesidad de acercarse a otras disciplinas porque es imposible dominar todos los campos temáticos que se traducen.
4. Aprendizaje continuo, porque existe la necesidad de estar en constante actualización.
5. Creatividad, puesto que se utiliza para encontrar solución a los diferentes problemas que se presentan.

6. Situacionalidad, ya que se puede adaptar a cualquier situación traductora que se presente.
7. Capacidad de cambio, debido a que se necesita cierta adaptación para poder enfocarse en las traducciones, ya que en ocasiones se presentan cambios espacio-temporales.

Desde otra perspectiva, Galán-Mañas (2009) cita al grupo PACTE (2005) que explica que la competencia traductora es el sistema subyacente que posee los conocimientos que se necesitan para poder realizar una traducción.

Galán-Mañas (2009) señala que el grupo PACTE (2005) divide el modelo que propone en subcompetencias y componentes psicofisiológicos:

1. **La subcompetencia bilingüe.** Esta subcompetencia la conforman especialmente el conocimiento operativo-pragmático, sociolinguístico, textual, léxico y gramatical en ambos idiomas.
2. **La subcompetencia extralingüística:** Los conocimientos declarativos-enciclopédicos, temáticos y biculturales forman parte de esta categoría.
3. **La subcompetencia de conocimientos en traducción:** Está constituida por el conocimiento de los principios los cuales sirven de guía para la traducción y constituida por el conocimiento de la traducción.
4. **La subcompetencia instrumental:** Forman parte de esta subcompetencia el conocimiento operativo que se relaciona al uso de las fuentes de documentación con las tecnologías que son fuentes de información, las cuales se aplican a la traducción

5. **La subcompetencia estratégica:** Se le considera la más importante ya que colabora con la resolución de problemas y con la protección de la eficacia del proceso. También, se debe mencionar que está formada por los conocimientos operativos.

### **2.1.6 Errores de traducción**

Los errores de traducción tienen diferentes definiciones ya que estas varían de acuerdo al estudio de cada autor; sin embargo, algo en lo que muchos coinciden es que estos errores son resultado de una mala elección al momento de realizar la traducción puesto que muchas veces los profesionales en este campo no analizan correctamente el texto que se les presenta. (Tolosa, 2013)

Según Hurtado, (2001) El error de traducción se refiere a la elección de una equivalencia inadecuada para un texto en la lengua meta, es la falta de coherencia y de formal textual del mismo que ocasiona que un texto traducido no sea de buena calidad.

Bernal brinda la siguiente explicación:

“...Si el texto no está bien construido, nos encontraremos con un problema de comprensión, y, por tanto, un error de traducción” (Bernal,2002, p. 43)

Se debe considerar también que cuando un traductor se encuentra frente a un texto en una lengua origen puede estar frente a un texto con muchos errores debido a problemas semánticos, sintácticos, entre otros, en una situación como esa el traductor en la mayoría de casos cometerá un error de traducción. (Bernal, 2002)

Además, Tolosa menciona que:

“Efectivamente, se trata de una de esas cuestiones que no han recibido una atención directa por parte de los traductólogos” (Tolosa, 2013, p.17)

Asimismo, se debe tener en cuenta que los errores de traducción es un tema que no ha sido estudiado a fondo por muchos expertos en el campo, por lo general siempre se habla de un mal uso de alguna de las técnicas; sin embargo, algunos autores si se han encargado de realizar clasificaciones y definiciones. (Tolosa, 2013)

Waddington en su libro *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general* cita a House (1977) quien menciona dos tipos de errores de traducción:

**- Error encubierto**

Consiste en la falta de equivalencia funcional que debería tener una traducción, puesto que esta debería tener la misma equivalencia que el texto origen.

**- Error patente**

Se refiere a la deficiencia lingüística puesto que se basa en las faltas de equivalencia denotativa entre elementos del texto origen y el texto de llegada y en los errores de redacción.

Además, Waddington también cita a Pym (1992) quien clasifica los errores de traducción en dos:

**- Binarios**

Son los errores que se pueden clasificar entre correctos e incorrectos y tienen una corrección somera y puntual.

**- No binarios**

Son los errores que se pueden clasificar entre correctos y como el autor menciona *correctos pero* ya que poseen una justificación, estos necesitan de un análisis para encontrar una solución.

Asimismo, Tolosa cita a Daniel Gouadec (1981, 1989) quien menciona los siguientes tipos de errores de traducción:

**- Error relativo**

Son aquellos que poseen una ausencia de formación adecuada y de diversos factores que hacen que una traducción sea correcta. Estos pueden ser internos como externos, al referirnos a internos se trata del público destinatario, del tiempo y geografía, entre otros. Con respecto a los externos pueden ser los objetos, temas genéricos, entre otros.

**- Error absoluto**

Se trata de aquellos errores que poseen una trasgresión sin justificación de la gramática cultural, la cual se refiere a la organización e interpretación de conceptos. Asimismo, una trasgresión de las reglas gramaticales y de las reglas de formación de estereotipias generales o específicas con relación a los términos y a las frases utilizadas.

Además, Tolosa cita a Gile (1992), quien explica que existen los siguientes tipos de errores:

**- Faltas de comprensión**

Se refiere a la insuficiencia de los conocimientos utilizados y a una búsqueda muy ligera de documentos.

**- Faltas de restitución**

Consiste en la insuficiencia

de conocimientos lingüísticos y a la falta de documentación o de documentación poco fiable.

Amparo Hurtado en su libro *La enseñanza de la traducción* (1996) jerarquiza los errores en tres y de la siguiente manera:

#### **- Errores pragmáticos**

Son considerados los más graves ya que se relacionan a la función textual y son difíciles de detectar, sin embargo, cuando se detectan se puede encontrar de manera sencilla su solución.

#### **- Errores culturales**

Son los errores que complican la comprensión del mensaje; sin embargo, no llegan a impedirla, asimismo, perjudican la funcionalidad del texto en la lengua meta.

#### **- Errores lingüísticos**

Se refieren a aquellos que se presentan con más frecuencia en la traducción inversa, adquieren una importancia considerable ya que se basan en la terminología técnica.

Palazuelos afirma lo siguiente:

En efecto, el traductor, como **productor** de textos, es decir, considerado como un hablante más, puede cometer errores elocucionales, idiomáticos y expresivos; pero, como **reproductor** de textos, es decir, considerado como un tipo especial de hablante, sólo cometerá errores de reproducción. (Palazuelos, 1992, p. 34)

El trabajo del traductor se distingue de cualquier hablante de una lengua extranjera, ya que él posee conocimientos propios de la carrera, por esta razón se considera que solo comete errores cuando reproduce un texto a algún idioma meta. Sin embargo, si se le



considera un hablante de un idioma se hablaría de errores de producción. (Palazuelos, 1992)

Hurtado manifiesta que:

“De un modo general, podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada.” (Hurtado, 2001, p. 289)

Por lo tanto, se puede afirmar que se considera un error de traducción a una equivalencia inadecuada que el traductor elige al momento de realizar su trabajo, puesto que es su responsabilidad informarse y documentarse sobre el tema a traducir para poder encontrar la equivalencia adecuada para algún término o alguna frase. (Hurtado, 2001)

Hurtado en su libro Traducción y traductología (2001) cita a Delisle (1993) quien utiliza el termino falta para referirse a error. Es así como él define falta como “un error que figura en el texto de llegada y que está vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada” (p. 291)

Las siguientes definiciones de tipos de errores corresponden al libro de Hurtado quien se basa en Delisle (1993):

**- Falso sentido**

Consiste en otorgar una apreciación inadecuada a una palabra o enunciado en cierto contexto ocasionando una falta de traducción.

**- Contrasentido**

Se refiere al sentido erróneo que se le atribuye a una palabra o a un grupo de palabras; es decir, traicionar el pensamiento del autor del texto origen.

**- Sin sentido**

Es cuando a una parte del texto origen se le atribuye en el texto meta una formulación absurda o desprovista completamente de sentido.

**- Adición**

Consiste en agregar sin necesidad alguna en el texto meta elementos superfluos o estilísticos que no se encuentran presentes en el texto origen.

**- Omisión**

Se refiere a la falta de traducción de manera injustificada de algún elemento de sentido o de algún efecto estilístico.

**- Hipertraducción**

Es cuando se opta por utilizar una alternativa de traducción de manera sistemática y de entre varias opciones, la que contiene el giro cuya forma se aleja más al de la expresión original.

**- Sobretraducción**

Consiste en traducir de manera explícita elementos del texto origen que la lengua meta conservaría implícitos.

**- Subtraducción**

Se refiere a la omisión en el texto meta de las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que una traducción idiomática requiere y la cual debe tener conformidad al sentido del texto origen.

## 2.2 El traductor

El traductor es la persona a cargo de traspasar el mensaje de una lengua a otra, es el profesional que tiene como objetivo trasladar cierta información sin perder la fidelidad del texto, es quien se encarga de llevar y adecuar el contexto y además en muchas ocasiones la cultura para que el mensaje sea entendido con claridad y por lo tanto la traducción sea exitosa. (Hurtado, 2001)

Asimismo, Chaume manifiesta lo siguiente:

El traductor es el emisor de una cadena compleja de emisores dispuestos a hacer llegar un producto determinado a una audiencia determinada. También forma parte de una cadena múltiple de receptores, o intermediarios que modifican el producto original por una correcta lectura y comprensión del texto audiovisual por parte del receptor último y definitivo, los espectadores. (Chaume, 2004, p.67)

El profesional en traducción debe ser consciente que para que una traducción sea de calidad y pueda ser entendible para los receptores en la lengua meta, esta debe seguir el proceso correctamente porque si hay un error en cuanto a comprensión del texto este se traducirá de manera errónea y se distorsionará el mensaje, por lo tanto, los espectadores no llegarán a obtener el mensaje real del producto original sino uno alterado. (Chaume, 2004)

Además, Palazuelos manifiesta que:

Entonces, la actividad del traductor implica, en primer lugar, interpretar correctamente el contenido textual del texto que debe traducir, a través o por medio de la lengua fuente, y, en segundo lugar, reproducir dicho contenido a través o por medio de la lengua meta. (Palazuelos, 1992, p.31)

La actividad traductora es un proceso en donde el profesional debe comenzar con la comprensión del texto para luego interpretar la información comprendida, esto se debe realizar en la lengua origen del material a ser traducido, luego el traductor se encarga de transcribir este texto en la lengua meta teniendo en cuenta que se debe mantener lo más

próximo al texto original para que no exista alteración alguna en la traducción final. (Palazuelos, 1992)

Chaume también menciona lo siguiente:

“De cualquier manera, al ser ésta una tarea colectiva, el traductor se debe acostumbrar a que su traducción no sea la definitiva, sino que en la mayoría de las ocasiones será manipulada por el resto de actantes del proceso.” (Chaume, 2004, p.71)

El trabajo del traductor es un proceso en el cual pueden intervenir diferentes personas, ya que una primera traducción nunca será la última versión, generalmente en un proyecto de este tipo participan diferentes personas las cuales revisan una primera versión para realizar las correcciones necesarias y en algunos casos, adaptaciones puesto que la cultura del país en el cual la traducción será vista no siempre tendrá la misma ideología que la del país de procedencia, Es decir, el traductor no solo transcribe un texto de un idioma otro, también transmite la cultura de un país a otro.(Chaume, 2004)

### **2.2.1 El perfil del traductor**

El traductor es un profesional que debe contar con habilidades específicas para desarrollar su trabajo con éxito en este campo, ya que no basta con conocer un idioma, incluso si este se conoce a la perfección, para poder ser un traductor profesional. Por muchos años se ha pensado que cualquier persona que hable otro idioma con un alto dominio puede traducir un texto; sin embargo, se debe recordar que un traductor profesional tiene estudios mediante los cuales obtiene el conocimiento de técnicas y estrategias que le permiten realizar traducciones adecuadas y profesionales. (Diaz Cintas, 2001)

Según Gonzalo, García (2005) “Lo normal es que conozca la lengua desde la que traduce con menos amplitud y menos profundidad que la propia”. (p.22)

Un traductor siempre se caracteriza y se da a conocer en el campo por la combinación de idiomas que maneja, dentro de esta combinación siempre habrá una lengua que será la que dominará más porque su conocimiento es más profundo; sin embargo, este profesional tendrá más dominio en la traducción de textos a su lengua materna, es decir, en una traducción directa puesto que la lengua madre es la que se conoce con mayor profundidad. (Gonzalo, García, 2005)

Asimismo, estos autores afirman que:

“No hay, en cuanto a la necesidad de los conocimientos lingüísticos, diferencia esencial entre unos traductores y otros”. (Gonzalo, García, 2005, p.24)

Cada traductor si bien es cierto y como ya se mencionó tiene una combinación que lo caracteriza; no obstante, todos los que se dedican a esta profesión obtienen los mismos conocimientos lingüísticos a través de la carrera puesto que ser traductor implica hacer uso de estos conocimientos junto con los de las lenguas que utiliza para hacer su trabajo. Sin embargo, se debe mencionar que cada traductor además de enfocarse en un tipo de traducción posee un estilo propio el cual plasma en cada traducción que realiza. (Gonzalo, García, 2005)

Desde otra perspectiva, Chaume menciona:

“... Él es quien va a realizar la transferencia lingüística y va a preparar el producto para el ejercicio artístico de sus compañeros.” (Chaume, 2004, p.67)

El traductor es la persona que sabe trabajar en equipo debido a que él sabe que este proceso es complejo y necesita la colaboración de diversos profesionales como en el campo de la traducción audiovisual, la cual tiene mucho protagonismo en la actualidad, en donde el traductor es quien inicia el proceso para que los demás involucrados puedan cumplir con su función y de esa manera obtener un producto final que es este caso sería un material audiovisual doblado, subtulado, entre otros. (Chaume, 2004)

Además, Bernal explica que:

“Sin duda, el mejor ayudante para el director de doblaje será siempre un traductor audiovisual, que puede ofrecerle a aquél in situ distintas versiones de la frase y asesorarle sobre los acentos, los registros, los detalles culturales, etc...” (Bernal, 2002, p.51)

Sumado a esto, en el campo de la traducción audiovisual, específicamente en el doblaje, al traductor se le considera como el mejor soporte del director de doblaje puesto que si bien se encarga de la traducción, también puede apoyar en las distintas fases del doblaje para que su traducción no sufra de alteraciones innecesarias y pueda adaptarlas de acuerdo a lo solicitado en este proceso. (Bernal, 2002)

### **2.3 Traducción audiovisual**

La traducción audiovisual “es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambas a la vez”. (Bartoll,2015, p.22)

La traducción audiovisual corresponde al campo de estudios de la traducción y es la responsable de la transferencia de textos multimedia y multimodales, los cuales transcurren de un texto origen a un texto meta, que por lo general nace de una lengua origen a una lengua meta o cultura meta. (Bartoll,2015)

“La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia” (Chaume, 2004, p.30)

Talaván, Ávila y Costal (2017) afirman que:

... la comunicación audiovisual es cada vez más rápida a la vez que accesible a través de diversas plataformas; si bien es cierto que existen numerosas barreras lingüísticas y técnicas que han de ser superadas gracias a la ayuda de profesionales de la comunicación, traductores y expertos en las tecnologías de la información y la comunicación (TIC), que contribuyen a trascender las fronteras lingüísticas y culturales. (p.9).

Asimismo, Talaván, Ávila y Costal (2017) afirman que la traducción audiovisual pertenece al campo de Estudios de Traducción y su función es la de trasladar textos multimedia y multimodales que se extienden de un texto de partida a un texto de llegada y que generalmente sucede a partir de una lengua origen a una lengua meta o cultura meta; sin embargo existen modalidades que trabajan con la misma combinación lingüística. Por lo general se piensa que la traducción audiovisual solo trabaja con textos cinematográficos; sin embargo, también trabaja con otros productos audiovisuales como por ejemplo documentales, videoclips, dibujos animados, videojuegos, etc.

Martínez explica lo siguiente:

“Este término tiene la facilidad y peculiaridad de poder englobar todos los tipos de transferencias de textos que utilizan los canales acústico y visual simultáneamente para la construcción y producción de significado.” (Martínez, 2016, p.25)

Asimismo, Bernal menciona que:

“Las traducciones de guiones audiovisuales que se hacen para los todopoderosos medios de comunicación no siempre las realizan expertos en el campo, por lo que es habitual encontrar traducciones plagadas de extranjerismos, calcos, etc. ...” (Bernal, 2002, p.44)

La traducción audiovisual es un proceso complejo en el que se debería realizar una adaptación de acuerdo al país en donde el doblaje se vaya a ver, se considera que esta es una acción necesaria para evitar el uso de términos que no son equivalentes en

diferentes lenguas; sin embargo, se sabe que esta alternativa sería poco rentable para la industria. (Bernal, 2002)

Por otro lado, Agost afirma que:

La traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia. Este tipo de traducción tiene unas características propias, ya que se exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan sólo por el campo temático (el contenido)-que puede ser múltiple-, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción. (Agost, 1999, p.15)

La traducción ha estado en constante evolución y con el nacimiento de la traducción audiovisual este crecimiento se puede verificar, ya que este tipo de traducción necesita estar en constante actualización debido a los programas e instrumentos que esta utiliza, además que a lo largo de su historia ha estado conectada a la industria cinematográfica puesto que, al principio, esta modalidad prácticamente solo se dedicaba al cine. (Chaume, 2004)

Según Díaz Cintas (2001) “la traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audio-visuales, debido a factores como la multiplicación de cadenas de televisión a nivel internacional, nacional, regional y local” (p.19)

### **2. 3.1 Historia de la traducción audiovisual**

Según Talaván, Ávila y Costal:

En la actualidad, la TAV es una disciplina consolidada que goza de reconocimiento dentro de los Estudios de Traducción, aunque esto no siempre fue así, dado que tendía a existir una reticencia a sostener dicho reconocimiento por parte de académicos del ámbito de la traducción. (Talaván, Cabrera, Costal, 2017, p.10)

No obstante, Chaume señala que:



“La historia de la traducción audiovisual discurre necesariamente de manera paralela a la historia del cine” (Chaume, 2004, p.40)

Chaume (2004) da un breve relato sobre la historia de la traducción audiovisual, la cual divide en seis etapas:

### **- El cine mudo**

La primera proyección fílmica se dio en París en 1895, esto dio origen a diversas manifestaciones. Con el paso del tiempo el cine incorporó lenguaje escrito a la representación icónica y con esto nació la necesidad de traducir el texto escrito. Por esta razón, se incorporaron los subtítulos que pasaron a llamarse intertítulos, los cuales eran solo palabras impresas que aparecían en las imágenes estáticas. Sin embargo, la traducción de estos era un poco compleja puesto que se debía cortar la cinta para poder realizarlo o en otras ocasiones se optaba por hacerlo de manera simultánea.

### **- La irrupción del cine sonoro**

La llegada del cine sonoro en 1927 abrió las puertas al doblaje. Muchas compañías se oponían a la producción del cine sonoro por cuestiones financieras y continuaban realizando cine mudo.

### **- El rechazo inicial al sonido**

El rechazo al cine sonoro venía de diferentes ámbitos, los actores la rechazaron en un inicio puesto que estaban acostumbrados a la exageración de la dramatización por la falta de sonido. Además de esto, las primeras películas se exportaron sin doblar ni subtítular, es en ese momento donde se inician los primeros doblajes y subtítulos, los cuales también fueron rechazados debido a la sincronización.

### **- Los primeros intentos de traducción**

El primer intento de traducción audiovisual consistió en realizar subtítulos de películas americanas en francés, alemán o español. Sin embargo, el subtítulo fue rechazado puesto que gran parte de la población en esa época no sabía leer y se optó por el doblaje y este se consolidó como modalidad de traducción audiovisual. Por otro lado, en países más cultos se prefirió el subtítulo por motivos culturales y nacionalistas.

### **- Las versiones multilingües**

Las versiones multilingües consistían en producir una misma película en distintos idiomas de manera simultánea o con poca diferencia de tiempo. Estas películas no ocasionaban muchos gastos puesto que solo se cambiaban los actores.

### **- El triunfo del doblaje**

El avance de la tecnología brindó un gran apoyo a la consolidación del doblaje ya que se inventó la postsincronización como técnica para doblar las voces de los actores. Los estudios empezaron a realizar traducciones y a ajustarlas usando diferentes pistas, con esto el público empezó a mostrar una gran aceptación hacia las películas dobladas.

### **- El triunfo de la subtitulación**

Algunos países del occidente prefirieron la subtitulación ya que el costo era más económico. Es por esto que los subtítulos se empezaron a insertar de diferentes maneras, es donde nace el subtítulo mecánico, el subtítulo químico y el subtítulo por láser.

## **2.3.2 Modalidades de traducción audiovisual**

Las modalidades de traducción audiovisual son las diversas formas o transferencias que se utilizan para trasladar cierto material lingüístico, este proceso se realiza con un fin específico es cual se centra en la adecuación del mensaje del texto origen en un producto audiovisual. (Díaz Cintas, 2001)

Además, Chaume afirma lo siguiente:

“Por modalidades de traducción audiovisual entiendo los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra.”  
(Chaume, 2004, p.31)

Se considera necesario realizar un análisis exhaustivo sobre la información acústica, visual y lingüística antes de realizar la traducción de textos audiovisuales porque estos están conformados por diferentes elementos que pueden sufrir alteraciones cuando, luego de finalizada la traducción, se inserten en un producto audiovisual. (Bernal, 2002)

Talaván, Ávila y Costal (2017) presentan una clasificación de modalidades de traducción, la cual está basada en la propuesta de Diaz Cintas, quien las presenta de la siguiente manera:

#### **- Subtitulado**

Consiste en la traducción escrita de los diálogos de los actores que se presentan en la parte inferior de la pantalla al momento de la emisión del producto audiovisual; así mismo, se presenta el subtitulado de todos los elementos discursivos como son las leyendas, pancartas, cartas, etc. Como también de la pista sonora como las canciones.

#### **- Doblaje**

Es el proceso mediante el cual se realiza la sustitución de los diálogos del texto origen y la pista sonora por aquellos que se encuentran en la lengua meta, por esta razón se debe realizar la sincronización de los diálogos con los movimientos gesticulares de los actores.

#### **- Voces solapadas, superpuestas o *voice-over***

Se trata de la transferencia oral de la traducción de los diálogos en el texto origen, en este caso la pista sonora se escucha con un volumen más bajo con el fin de escuchar con más claridad los diálogos en el texto meta. Por lo general, la sincronización no es buena ya que existe un cierto retardo entre lo que se escucha y lo que se ve.

#### **- Narración**

Es la técnica que se desarrolla cuando una voz relata y describe de manera concisa lo que aparece en la pantalla, no necesita ser realizada por un traductor.

#### **- Interpretación consecutiva**

Consiste en el traslado oral del mensaje con el apoyo de toma de notas, en este caso el intérprete de escuchar a algún orador o ponente para que cuando termine su discurso pueda interpretar en la lengua meta.

#### **- Interpretación simultánea**

Es el traslado oral del mensaje que se realiza de manera simultánea con la emisión del mensaje en la lengua original.

#### **- Comentario**

Se trata de una transferencia oral de mensaje que se acerca más a la adaptación ya que se puede hacer uso de una pista sonora.

#### **- Difusión multilingüe**

Es considerado un servicio debido a que el espectador puede seleccionar la banda sonora que desee.

### **- Subtitulado para sordos (SpS)**

Esta modalidad está dirigida a personas con algún tipo de deficiencia auditiva por lo que se basa en dar de manera escrita el texto oral que se emite en algún producto audiovisual.

### **- Audiodescripción (AD)**

Es una técnica en la cual se narra información sobre los personajes, escenario, vestuario, etc para que el espectador ciego pueda obtener información sobre ello.

#### **2.3.2.1 Doblaje**

El proceso del doblaje es un tipo de traducción audiovisual que consiste en traducir el guion del texto original por uno en la lengua meta, esto con el fin de reemplazar los diálogos originales por los que son doblados a una lengua meta. Este reemplazo debe de realizarse de manera conjunta con los movimientos gesticulares de los actores y con las situaciones que aparecen en el producto visual original. (Diaz Cintas, 2001)

Asimismo, Chaves menciona que:

El doblaje ha sido siempre considerado “un arte imperfecto”. A pesar de ello, es el método más extendido y la forma más cara de “transfer linguistique”. Consiste en reemplazar la banda de los diálogos originales por otra banda en la que esos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen. (Chaves,2000, p.44)

Se le considera un arte imperfecto debido a la sincronización inexacta que suele darse en este proceso porque en diferentes ocasiones el espectador puede notar que los diálogos y los movimientos gesticulares de los actores no coinciden, a pesar de ellos es una de las modalidades de traducción audiovisual más cara, ya que en ella participan diferentes profesionales, se utiliza diferente material y es un proceso más complejo si se le compara con las otras modalidades. (Chaves, 2000)

Además de considerarse como un proceso costoso, también se le considera un proceso largo y complicado puesto que en él se debe invertir mucho tiempo porque el doblaje tiene varias fases las cuales requieren de un gran esfuerzo. (Martínez, 2016)

Desde otra perspectiva, Chaume señala que:

*El doblaje* consiste en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüísticos, cuando esta figura existe. (Chaume, 2004, p.32)

Según Martínez, (2012) “El mundo del doblaje está en continua evolución. La manera de interpretar los textos cambia continuamente” (p.39)

Asimismo, se debe mencionar que esta modalidad es una de las más óptimas para espectadores con limitaciones en cuanto a las competencias lingüísticas en la lengua de llegada y para los niños. (Martí, 2013)

El doblaje se ha mantenido en la industria cinematográfica desde su inicio y a través del tiempo ya que desde que comenzó esta industria ha continuado en crecimiento, el cual se ha desarrollado a nivel mundial. (Ballester, 2001)

Ballester también menciona lo siguiente:

“En definitiva, el doblaje, por razones estéticas en unos casos y económicas en otros, no fue aceptado por profesionales, críticos y aficionados del cine en general, pero sí por las masas, razón por la cual acabó imponiéndose.” (Ballester. 2001, p,110).

Por otro lado, Chaume explica que:

De cualquier modo, una de las grandes carencias de la industria del doblaje, que lleva a distorsiones significativas del producto final, es que traductor y ajustador o adaptador suelen ser personas diferentes. Es esencial que el traductor realice la adaptación del guion, o mejor incluso, que confeccione simultáneamente un solo producto final, una traducción ya ajustada a la duración prosódica de los enunciados de los actores originales y con sincronización labial. (Chaume, 2004, p.63)

Además, Ballester explica:

“Que el doblaje es una modalidad de traducción manipulativa es algo en lo que coinciden muchos críticos” (Ballester, 2001, p.131)

Por último, Bernal señala que:

“Otro dato relevante es que en algunas ocasiones el traductor no tiene acceso al guión escrito y a la producción audiovisual a la vez, por lo que, forzosamente, se arriesga a dar una traducción inadecuada.” (Bernal, 2002, p. 51)

#### **2.3.2.1.1 Técnicas del doblaje**

Agost (1999) clasifica las técnicas de doblaje en las siguientes:

##### **- Técnica del sincronismo Fonético-visual**

Esta técnica consiste en unificar los movimientos articulatorios y los sonidos que se escuchan durante la emisión.

##### **- Técnicas del sincronismo de caracterización**

Se trata de la sincronización de los actores de doblaje con los movimientos gesticulares.

##### **- Técnicas del sincronismo de contenido**

Consiste en la existencia de coherencia entre el texto que se encuentra traducido y que se emite en la versión doblada con la trama de la película en su versión original.

#### **2.3.2.1.2 Factores del doblaje**

Según Agost (1999), existen factores que condicionan la decisión de iniciar el proceso del doblaje, se mencionan a continuación:

##### **- Factores técnicos**

En este factor el tiempo es lo determinante, puesto que si este es limitado para el proceso de doblaje, se tendrá que realizar el reemplazo de este por el subtitulado o por voces superpuestas, como por ejemplo: en una entrevista o documentales.

##### **- Factores económicos**

El proceso del doblaje tiene un costo alto, por esta razón en algunos países en donde se hablan dos o más lenguas, se opta por el doblaje del idioma con mayor dominio para evitar tener un gasto adicional innecesario.

##### **- Factor político**

Los gobiernos de algunos países consideran si los productos audiovisuales pueden o no ser doblados, esto debido a que tanto el cine como la televisión son medios masivos que difunden y transmiten no solo ideologías, si no también acontecimientos culturales.

##### **- La función del producto**

Existen productos audiovisuales que están destinados a cierto público de algún sector específico por lo que se realizan en la lengua oficial del lugar, en estos casos el



doblaje depende solo de los dueños de estos productos, como por ejemplo las cadenas televisivas.

#### **- El destinatario**

El tipo de espectador es un factor importante para tomar la decisión de doblar algún material audiovisual, ya que existen lugares en donde se opta por la versión original con subtítulo.

#### **2.3.2.1.3 FASES DEL DOBLAJE**

“El traductor debe conocer el proceso entero desde que el texto comienza su andadura hasta que se emite doblado.” (Chaume, 2004, p.61)

El proceso del doblaje consiste en sustituir las voces de los actores por las voces dobladas, para tener esto como resultado se necesita de la participación de diferentes profesionales como: el traductor, el ajustador, el director de doblaje y los actores. Así como también se debe seguir las siguientes fases. (Chaume, 2004) Según Chaume (2004) se clasifican en seis:

#### **- Adquisición del texto audiovisual**

Hace referencia al momento de adquisición del producto, en donde se considera necesario que el traductor sepa la razón por la que la empresa adquirió ese producto y el objetivo de la emisión de este.

### **- El estudio del doblaje**

Es donde cada profesional que participa en el proceso del doblaje obtiene su rol para el desarrollo de este proyecto.

### **- El encargo de la traducción**

En esta fase quien cobra un rol protagónico es el traductor porque él recibirá el producto audiovisual en la lengua original y se encargará de realizar la traducción a la lengua meta para lo que debe hacer uso de distintas técnicas, así como de diversos recursos para que el resultado sea de calidad.

### **- La fase del ajuste o adaptación**

Consiste en la sincronización del diálogo en la lengua meta con los movimientos gesticulares de los actores en el producto audiovisual, este trabajo está a cargo del ajustador.

### **- La dramatización o doblaje de voces**

Es cuando los actores de doblaje se encargan de realizar las grabaciones utilizando el guion traducido, en la mayoría de los casos estos actores deben ser famosos en el mundo del cine y la televisión.

### **- La fase de mezclas**

Esta fase se trata de poner de manera conjunta las pistas grabadas y de cambiar el sonido de las imágenes, esta función es responsabilidad del técnico quien además en ocasiones debe realizar cambios en el timbre de voz.

#### **2.3.2.1.4 Sincronismo en el proceso del doblaje**

El sincronismo en el proceso del doblaje es un tema que diferentes autores mencionan.

Bernal explica que:

La parte más delicada del doblaje suele ser la de la sustitución de voces en sincronía con la imagen y, en particular, los labios del actor en pantalla, haciendo natural y creíble la actuación en la cultura e idioma de destino. (Bernal, 2002, p.51)

Díaz Cintas afirma que:

Por ello, tanto el subtulado como el doblaje se ven coartados por el respeto que han de pagar a la sincronía en nuevos parámetros traductores como son la imagen (lo que se dice o proyecta en pantalla no debe contradecir lo que los personajes están haciendo) y el tiempo (la entrega del mensaje traducido, ya sea oral o escrito, habrá de coincidir con la del acto lingüístico original). (Díaz Cintas, 2001, p.24)

Asimismo, Bernal manifiesta que:

... El espectador debe tener la sensación de que los actores en pantalla están efectivamente diciendo el texto traducido, por lo que la similitud de los movimientos labiales debe ser la extrema, sobre todo cuando se trata de planos en los que se puede ver con claridad la boca del intérprete. (Bernal, 2002, p.48)

“...La razón por la cual el doblaje no fue aceptado al principio ni por la crítica ni por el público es que para ellos cara y voz eran inseparables, y el doblaje ofrecía una impresión de engaño”. (Agost, 2001, p.198)

Agost, (1999) menciona que el doblaje debe mantener tres tipos de sincronización:

### **- Sincronismo de contenido**

Consiste en los problemas que se presentan debido a la congruencia entre la versión traducida del texto, la cual se considera la nueva versión, y entre el argumento original.

### **- Sincronismo visual**

Este tipo de sincronismo hace referencia a las dificultades que se presentan en la armonía entre los movimientos que son articulatorios y los sonidos que se logran escuchar del producto audiovisual.

### **- Sincronismo de caracterización**

Se le denomina también sincronismo acústico, el cual consiste en la armonía entre la voz de los actores de doblajes y el aspecto y la gesticulación de estos.

“La sincronización admite diversos grados de aplicación en función del medio al que va dirigida y en función también de las costumbres de los espectadores.” (Agost, 1999, p.17)

## **2.4 Serie “Riverdale”**

“Riverdale es una serie estadounidense desarrollada por Roberto Aguirre-Sacasa, la cual está basada en Personajes de Archie Comics, el género al que pertenece corresponde a tres categorías: drama juvenil, intriga y misterio.

La serie se estrenó el 26 de enero de 2017 por la cadena estadounidense de televisión nacional The CW, mientras que en Hispanoamérica se estrenó el 26 de abril de 2017 a través de Warner Channel.

Esta serie consta hasta el momento de tres temporadas y posee cincuenta y dos capítulos, los cuales tienen una duración de aproximadamente cuarenta y cuatro minutos.

El lugar de grabación de Riverdale es en Vancouver, su director es Lee Toland Krieger. La aceptación por parte del público es grande porque por temporadas supera al millón de espectadores.

### **2.4.1 Argumento**

Riverdale aparenta ser un pueblo tranquilo, seguro y respetable donde no existen problemas ni mucho menos peleas, conflictos, guerras o asesinatos. Sin embargo, es un lugar donde realmente la tranquilidad deja de existir para dar rienda suelta a un sin número de situaciones alarmantes.

La vida tranquila que transcurría en Riverdale termina cuando el estudiante más popular de la escuela secundaria aparece asesinado, esto ocasiona que el resto de adolescentes quede en estado de shock y empiecen a indagar sobre la muerte repentina de este adolescente.

### **2.4.2 Personajes**

**Archie Andrews:** Protagonizado por KJ Apa. Es un estudiante de Riverdale High, aficionado a la música y miembro del equipo de fútbol Bulldogs. Además es amigo desde la infancia de Betty Cooper y de Jughead Jones y es novio de Veronica Lodge.

**Betty Cooper:** Interpretada por Lili Reinhart. Es la hija de Hal y Alice Cooper, también estudia en Riverdale High en donde es editora del periódico escolar. Siempre mantuvo sentimientos por Archie Andrews, pero con el tiempo se enamora de Jughead Jones.

**Veronica Lodge:** Protagonizada por Camila Mendes. Hija de Hermione y Hiram Lodge y es novia de Archie Andrews, también es una estudiante de Riverdale High quien se

mudó de Nueva York hacia Riverdale junto con su madre. Forma parte de la banda Veronica y las Pussycats.

**Jughead Jones:** Protagonizado por Cole Sprouse. Es hijo de FP Jones y novio de Betty Cooper, pertenecía a la escuela Riverdale High; sin embargo, con el arresto de su padre lo transfirieron a Southside High, una escuela secundaria liderada por la pandilla las serpientes, donde reabrió el periódico escolar.

**Hermione Lodge:** Interpretada por Marisol Nichols. Es la madre de Veronica Lodge y esposa de Hiram Lodge. Riverdale es su pueblo natal y durante su adolescencia fue novia de Fred Andrews con quién terminó la relación para luego casarse con Hiram Lodge e irse a vivir a Nueva York de donde tuvo que partir ya que su esposo fue arrestado.

**Cheryl Blossom:** Interpretada por Madelaine Petsch. Es una estudiante de Riverdale High y es la hermana de Jason, el estudiante que fue encontrado muerto. Tiene una relación muy conflictiva con su familia, en especial con su madre.

**Josie McCoy:** Protagonizada por Ashleigh Murray. También, es una estudiante de Riverdale High y fue cantante de la que era su banda Josie y las Pussycats. Decidió seguir una carrera de solista por lo que se esfuerza mucho para sobresalir en ese rubro.

**Alice Cooper:** Interpretada por Madchen Amick. Es la madre de Betty Cooper y esposa de Hal, también es copropietaria y editora del periódico local. Alice creció al sur del pueblo y durante la secundaria quedó embarazada, por lo que decidió dar el bebe en adopción, además fue miembro de la pandilla de las serpientes.

**Fred Andrews:** Interpretado por Luke Perry. Es el padre de Archie Andrews, creció en el pueblo y era amigo cercano de FP Jones, era novio de Hermione Lodge durante la secundaria. En la actualidad, es dueño de su propio negocio de construcción.

**Hiram Lodge:** Protagonizado por Mark Consuelos. Considerado como el niño rico de Riverdale durante su adolescencia, se casó con Hermione Lodge y fueron a vivir a Nueva York. Es padre de Veronica Lodge a quien le oculta todos los negocios ilícitos que tiene. Él fue arrestado en Nueva York y cuando lo liberaron regresó a Riverdale para buscar a su esposa e hija.

**Kevin Keller:** Interpretado por Casey Cott. Es el mejor amigo de Betty Cooper, tiene una orientación homosexual y trata de luchar contra eso ya que en su pueblo no tiene las mismas opciones que el resto de sus amigos.

**FP Jones:** Protagonizado por Skeet Ulrich. Es el padre Jughead Jones y el líder de las serpientes, se unió a esta pandilla debido a que su padre lo sacó de su casa. Amigo de Fred Andrews con quien formó una empresa de construcción, pero debido a los negocios ilícitos en los que se involucró, terminó preso por lo que Fred lo obligó a renunciar a la empresa. Esta situación ocasionó que se sumerja en el alcohol y con esto acabó con su familia.

**Toni Topaz:** Interpretada por Vanessa Morgan. Es miembro de la pandilla las serpientes, tiene una orientación bisexual por lo que se enamoró de Cheryl Blossom.

### 2.4.3 Temporadas

La serie tiene tres temporadas, las cuales se describen a continuación:

#### - Primera temporada

El inicio del nuevo año escolar no empieza del todo bien ya que el pueblo se sigue recuperando de la pérdida de Jason Blossom a quien encontraron asesinado. Archie Andrews regresa de un verano lejos de Riverdale y con estos se pudo dar cuenta que

quiere desarrollarse en la música y no en el negocio de su padre. Betty Cooper sigue enamorada de Archie, pero no se encuentra lista para expresar sus sentimientos, ellos deciden reencontrarse para hablar sobre lo sucedido en el verano, cuando llega una chica nueva al pueblo junto a su madre, Veronica Lodge, quien llama la atención de Archie. Veronica se hace amiga de ambos; sin embargo, se enamora de Archie y él de ella, ambos continúan siendo amigos de Betty quien superó esta situación sin mucha dificultad.

### - **Segunda Temporada**

En esta temporada ocurre otro crimen que remueve las vidas de Archie, Jughead, Veronica y Betty. Archie desconfía de todo por el disparo que le dieron a su padre. Jughead se acerca a las serpientes y se convierte en un miembro de esta pandilla, algo que Betty, quien ahora es su novia, no acepta por completo. Betty busca a su hermano, el cual fue dado en adopción y cree haberlo encontrado; sin embargo, se trataba de un estafador quien puso en completo peligro a su familia. Hal, su padre se separó de Alice y tuvo un amorío con la madre de Cheryl Blossom. Esta última se da cuenta de su opción sexual y se enamora de Tony. Todos los adolescentes se encuentran bajo la amenaza de “Capucha Negra” quien intenta acabar con los pecados del pueblo, asesinando a los pecadores y poniendo en riesgo la vida de todas las personas del pueblo.

### - **Tercera Temporada**

Archie, Betty, Verónica y Jughead siguen involucrándose en las situaciones que contienen oscuros secretos del pueblo de Riverdale. Archie es arrestado y con esto se inicia una serie de sucesos puesto que sus amigos intentan que él sea liberado. Se presenta una criatura a la que llaman “Rey Gárgola”, la cual anda alrededor de todo el pueblo y asesina a las personas que habitan ahí.



### 3. Definición de términos básicos

1. **Canal acústico:** Es el canal compuesto por códigos que permiten la percepción de los sonidos de un texto oral. (Vega, Martín-Gaitero, 1999)
2. **Canal visual:** Hace referencia al medio por el cual se percibe el texto escrito. (Sokoli, 2005)
3. **Competencia traductora:** Es el grupo de capacidades, habilidades y conocimientos necesarios para realizar una traducción. (Bernad, 2014)
4. **Doblaje:** “El doblaje consiste en sustituir la banda sonora original por otra en la lengua de llegada...” (Rica, 2016, p.12)
5. **Error de traducción:** Error que se encuentra en el texto de llegada como consecuencia de la falta de conocimiento o de dominio de la lengua origen. (Waddington, 2000)
6. **Interpretación consecutiva:** Consiste en escuchar el mensaje en la lengua origen mientras se redactan notas, estas se utilizan en la reproducción del discurso en la lengua meta. (Jones, 2002)
7. **Interpretación simultánea:** “Se basa en la traducción que se efectúa, de forma oral e inmediata, del discurso que el orador pronuncia en un idioma dado a otro”. (Martí, Muñoz, 2012, p. 319)
8. **Modalidad de traducción:** Variaciones que resultan de las características del tipo de texto que se traduce. (Rodríguez, 1999)

9. **Particularización:** “Esta técnica implica usar un término más preciso o concreto en la traducción de la lengua meta.” (Rica, 2016, p.56)
10. **Sincronismo:** “Coincidencia entre un sonido y la fuente que lo produce. Se utiliza sobre todo para referirse al movimiento de los labios durante el doblaje ...” (Vera,2005, p.184)
11. **Subtitulado:** Se trata del texto que cambia del canal auditivo al escrito el cual se añade al texto original en la parte inferior de la pantalla. (Rica, 2016)
12. **Técnica de traducción:** “... procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora...” (Molina, 2006, p. 100)
13. **Texto audiovisual:** Texto independiente que se trasmite por el canal acústico y visual, el cual ofrece diferentes códigos de significación. (Bartoll, 2016)
14. **Texto meta:** Se trata del texto o documento traducido. (Nord, 2012)
15. **Texto origen:** Se refiere al documento original que se encuentra en un idioma, el cual requiere pasar un proceso de traducción. (Vega, Martín-Gaitero, 1999)
16. **Traducción:** Es la reproducción en un idioma meta del texto que se encuentra en el mensaje de la lengua original a través del uso del equivalente más cercano y natural. (García Yebra, 1989)
17. **Traducción a la vista:** “...consiste en reproducir oralmente y de forma inmediata en una lengua término A un texto escrito en una lengua de partida B.” (Raders, Conesa, 1990, p.222)

18. **Traducción audiovisual:** Consiste en la traducción del texto original que se traduce y transmite por varios canales mientras sus códigos semánticos se unen para crear un significado. (Sokoli, 2005)
  
19. **Traducción literal:** “la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coincide y/o se ha alterado el orden de la frase.” (Rica, 2016, p.50)
  
20. **Traductología:** “...la disciplina, con entidad propia, encargada de analizar la traducción (escrita, oral, audiovisual) y que asume, pues, el conjunto de estudios entorno a ella...” (Hurtado, 2001, p.135)

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 1. Hipótesis

#### 1.1 Hipótesis general

-Existen errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

#### 1.2 Hipótesis específicas

-Existen errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

-Existen errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

### 2. Identificación de variables

Variable	Indicadores
-Errores de la traducción	-Falso sentido  -Omisión

### 3. Matriz lógica de consistencia

## MATRIZ DE CONSISTENCIA DE LA INVESTIGACIÓN

### ERRORES DE TRADUCCIÓN QUE SE PRESENTAN EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE LA SERIE RIVERDALE

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p><b>Problema general:</b></p> <p>-¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?</p> <p><b>Preguntas específicas</b></p> <p>-¿Cuáles son los errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?</p> <p>-¿Cuáles son los errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada?</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>-Identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>-Identificar los errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.</p> <p>-Identificar los errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada</p> <p style="text-align: center;">-</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p>Existen errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.</p> <p><b>Hipótesis específicas:</b></p> <p>-Existen errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.</p> <p>-Existen errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.</p>	<p><u>Variable A</u></p> <p>Errores de traducción</p> <p><u>Indicadores</u></p> <p>Falso sentido</p> <p>Omisión</p>

## METODOLOGÍA

**Nivel:**

Descriptivo

**Tipo:**

Aplicada

**Población:**

Serie “Riverdale”. Primera y segunda temporada

**Muestra:**

42 muestras de los fragmentos del doblaje al español de la primera y segunda temporada.

**Instrumento:**

Ficha de recolección de datos.

**Técnica de recolección de datos**

Observación

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **1. Tipo y método de investigación**

Se trató de una investigación de nivel descriptiva puesto que solo se describió las variables, asimismo, el tipo fue aplicada.

### **2. Diseño específico de investigación**

El presente trabajo de investigación correspondió al tipo de diseño descriptivo y transversal ya que los indicadores se midieron una sola vez.

### **3. Corpus genérico y corpus específico**

El corpus genérico estuvo conformado por la primera y segunda temporada de la serie “Riverdale” transmitida en Netflix.

El corpus específico estuvo constituido por 42 muestras que son las más representativas.

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 01</b>	
<b>Temporada:1</b>		<b>Capítulo:1</b>	<b>Minuto: 05:15</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: Can you do both?		¿Continuarás?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido</b> (x)	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>Según el contexto en que se pudo observar esta frase, la equivalencia en español no era la correcta, ya que el sentido se perdía y además que el mensaje no se lograba entender, puesto que las imágenes de la escena no iban de acuerdo al diálogo que se emitía. Por esta razón, se propuso una traducción más exacta, tomando en cuenta las circunstancias en las que se emitía el mensaje.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Puedes con ambos?			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°:02</b>	
<b>Temporada:1</b>		<b>Capítulo:1</b>	<b>Minuto: 06:08</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Veronica: How are the onion rings here?		¿Las papas son ricas?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
De acuerdo a la escena la versión en español podría aceptarse en un inicio; sin embargo, cuando la escena continúa se pudo evidenciar que el mensaje en español era incorrecto y brindaba un falso sentido. Por lo tanto, se optó por brindar una propuesta más literal y que se acomode mejor al texto			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Qué tal son los aros de cebolla?			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 03</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	<b>Minuto: 09:22</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: I think that’s more a fantasy from your wank-bank, Reggie.		Esa es una fantasía de tu imaginación.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
Cuando se analizó esta frase, se observó que el mensaje en inglés era un poco fuerte para transmitirlo como se mostraba en su versión original; sin embargo, al considerar que la serie es para un público determinado, no se encontró razón por la cual el sentido del mensaje fuera alterado. Al realizar la propuesta, se decidió conserva el sentido original del mensaje.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Esa fantasía viene de tu almacén de pornografía.			

**FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 04</b>	
<b>Temporada:1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	
<b>Minuto: 09:51</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Kevin: And a tragic gay bar called Innuendo.		Y uno horrible llamado Innuendo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase, se omitió la palabra clave que definía el contexto de la escena, esta se omitió sin justificación alguna, cambiando el mensaje por completo. Cuando se realizó la propuesta, se decidió no omitir palabra alguna, ya que ningún propósito lo justificaba.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Y un horrible bar gay llamado Innuendo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 05</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	
<b>Minuto: 10:01</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Kevin: And Sunday nights... Thanks God for HBO.		Y los domingos ... Por fortuna vemos la televisión	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (  x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase, el sentido en la versión doblada no es igual a la versión original, debido a que en la versión original se habla de algo específico mientras que en la versión doblada de algo general. Una de las razones por las cuáles sucedió esto es porque el doblaje se adaptó para diversos lugares, sin embargo el canal HBO es conocido a nivel mundial.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Y los domingos ... Felizmente tenemos HBO			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 06</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	<b>Minuto: 20:54</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Cheryl: Ladies, where’s the heat? Where’s the sizzle?		Señoritas, no fue sexy y no tuvo sabor.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
La versión utilizada en el doblaje perdió el sentido original del mensaje puesto que la equivalencia atribuida le otorgó un sentido erróneo. Se decidió realizar una propuesta utilizando la modulación, cuyo mensaje se adaptó mejor al contexto.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Señoritas, se olvidaron de la sensualidad y el coqueteo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 07</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	
<b>Minuto: 35:36</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: and work with my dad on the weekends. It’s going to be nuts.		Y trabajaré con mi padre los fines de semana.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido</b> ( )	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
La versión meta de esta frase omitió una oración completa, la cual era necesaria para complementar la idea del mensaje, cuando se reconoció este error se consideró necesario incluir la frase, utilizando un equivalente acuñado, con una aproximación exacta para que la idea se complete.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Y trabajaré con mi padre los fines de semana. ¡Qué locura!			

**FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 08</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 1</b>	<b>Minuto: 45:55</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Kevin: So, let’s start with skinny-dipping.		Bueno, comencemos con un chapuzón.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>En esta frase, se cambió el sentido del mensaje, una de las razones por la cuales hubo cambio de sentido fue porque la frase no es apropiada para un público general. Sin embargo, se consideró necesario mantener el mensaje original puesto que este describía con claridad la escena del mensaje.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Bueno, comencemos nadando desnudos.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 09</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
<b>Minuto: 09:06</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Cheryl: Hashtag Riverdale strong.		Hashtag no olvidamos.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
Esta es una frase corta; sin embargo, el sentido utilizado no es el mismo al original ya que el contexto en el que se utilizó requería una traducción más exacta, por lo que al realizar la propuesta se consideró una traducción literal.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Hashtag fuerza Riverdale.			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 10</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
		<b>Minuto: 11:54</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: I’m not great at science.		No soy el mejor.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x)</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El mensaje de esta frase en su versión doblada omitió una palabra que demostraba el contexto de la escena, por lo que se decidió incluir la palabra omitida en la traducción para que la idea se pueda entender.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
No soy el mejor en ciencias.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 11</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
		<b>Minuto: 23:05</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Cheryl: No, I like how girly it is.		No, me gusta como está.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta ocasión, se omitió una palabra que expresaba la claridad del mensaje, esta omisión no se justificaba de manera alguna ya que dicha palabra atribuía la idea completa del mensaje según el contexto de la escena.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
No, me gusta su toque femenino.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 12</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
<b>Minuto: 30:00</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Reggie: What was it like, Suicide squad?		¿Cómo te sentiste al hacerlo?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase, se omitió un apelativo que complementaba el mensaje según la escena. Este apelativo es fácil de comprender por lo que su omisión no se justificaba, por lo tanto se decidió conservarla en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Cómo te sentiste al hacerlo, escuadrón suicida?			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 13</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 3</b>	
<b>Minuto: 03:15</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Alice: Hot off the presses.		¿Qué te parece?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Sin sentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Omisión ( <input type="checkbox"/> )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>En esta frase el sentido se cambió por completo, ya que la traducción utilizada en el doblaje estaba fuera de contexto y no correspondía al sentido original del mensaje, por esta razón se utilizó un equivalente acuñado para que la traducción sea más exacta.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¡Primicia!			

**FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 14</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 3</b>	
<b>Minuto: 25:59</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: Tomorrow night.		Mañana.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
La omisión de una palabra en esta frase alteró de manera significativa el mensaje, el cual tenía que estar relacionado con la escena proyectada en el capítulo. Cuando se realizó la propuesta, se conservó el mensaje original utilizando la literalidad.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Mañana en la noche.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°:15</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 4</b>	
		<b>Minuto: 03:31</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Judghead: So when an anonymous buyer made Mayor MacCoy an offer, she couldn't refuse...		Cuando un comprador anónimo le hizo una oferta a la alcaldesa MacCoy.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este sentido la omisión se realizó a una frase que complementaba la idea del mensaje original, esta idea era necesaria para que se pudiera entender el contexto del mensaje, por lo que en la propuesta se utilizó la equivalencia más exacta a esta frase para que la idea del mensaje se complementara.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Cuando un comprador anónimo le hizo una oferta a la alcaldesa MacCoy, no pudo rechazarla.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 16</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 5</b>	
<b>Minuto: 08:46</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Cheryl: I don't want to spent the night before I bury my brother alone.		No tengo deseos de pasar esa noche sin compañía.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase se omitió información que era específica para que la escena de la serie se entendiera con claridad. Se decidió conservar la información del mensaje original para que el contexto del mensaje no sufra de alteraciones.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
No deseo pasar sola la noche previa al entierro de mi hermano.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 17</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 5</b>	
<b>Minuto: 20:20</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: I asked my dad if I could call Polly		Le dije a papá que quería ver a Polly.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido</b> (x)	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este fragmento del doblaje el sentido se cambió sin tener en cuenta el contexto en el que se encontraba, ocasionando un falso sentido. La propuesta de traducción tuvo una aproximación más exacta al mensaje original utilizando la traducción literal.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Le pregunté a papá si podía llamar a Polly.			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 18</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 5</b>	
		<b>Minuto: 23:25</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Polly: Daddy, I’m shy.		Papi, es enserio.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase, la cual es corta, el sentido fue distinto al del mensaje original ya que el contexto según las imágenes de la escena mostraban una situación diferente a la que se daba a entender con la traducción utilizada en el mensaje, por lo que en la propuesta de traducción se optó por una traducción literal.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Papi, soy tímida.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 19</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 5</b>	
		<b>Minuto: 25:28</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Hermione: I don't trust half the people in this damn town.		No confío en casi nadie en este pueblo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
Cuando se realizó el análisis de este fragmento del doblaje, se observó la omisión de una palabra que complementaba el mensaje según el contexto de la escena, debido a esto la propuesta de traducción la agregó al mensaje para que este sea más claro.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
No confío en casi nadie en este maldito pueblo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 20</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 6</b>	
		<b>Minuto: 08:28</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Fred: Mayor McCoy is handling all the arrangements for the buyer.		La alcaldesa McCoy es quien se encarga de todo este asunto.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase se omitió información que además complementaba la idea del mensaje. Por ello, se consideró agregarla en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
La alcaldesa McCoy es quien se encarga de los asuntos del comprador.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 21</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 7</b>	
<b>Minuto: 05:18</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: Remember before how you said you didn't want Betty knowing where you were living?		Hace rato cuando dijiste que no debía decirle nada a Betty.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase se omitió información que debía mantenerse en la traducción, ya que era parte del sentido del mensaje, la información omitida fue incluida en la propuesta de traducción utilizando la modulación para que se entienda la idea del mensaje.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Recuerdas cuando dijiste que no querías que Betty se enterará donde vivías?			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 22</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 9</b>	
		<b>Minuto: 03:18</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Veronica: Mom, this is a small, gossip town.		Mamá, este es un pueblo muy pequeño.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este fragmento del doblaje se omitió palabras que otorgaban a la esencia del mensaje la especificidad necesaria para que este se pudiera entender, se consideró necesario incluirla para que se conserve el sentido real del mensaje.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Mamá, este es un pueblo pequeño y de chismosos.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 23</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 9</b>	
<b>Minuto: 31:46</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Mrs Muggs: Her father is a criminal. He’s the reason Dad did this to himself.		Su padre es un criminal y la razón por la que tu padre está aquí.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido en este fragmento del mensaje fue alterado, ya que la idea principal del texto en español no concordaba con lo que se observaba en la escena de la serie, por ello se consideró necesario mantener la misma idea del mensaje original en la propuesta de traducción utilizando la literalidad.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Su padre es un criminal y la razón por la que tu padre se hizo daño.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 24</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 11</b>	
<b>Minuto: 34:48</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Kevin: You all need tracking devices.		Deben mejorar su comunicación.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (   x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido en esta frase cambió en su totalidad y no tenía concordancia alguna con el mensaje de la versión original, además de esto al observar la escena con la versión doblada, esta creó confusión en lugar de brindar transparencia en el doblaje.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Mejor usen rastreadores.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 25</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 11</b>	<b>Minuto: 38:26</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: Answer the damn question, mom. And don't lie.		Responde a mi pregunta mamá y no mientas.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este caso se realizó la omisión de una palabra que determinaba el contexto en el que se desarrollaba la escena, por ello en la propuesta de traducción se mantuvo la palabra utilizada en la versión original.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Responde la maldita pregunta mamá y no mientas.			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 26</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 11</b>	
<b>Minuto: 39:23</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Veronica: We´ll cut all ties with him. He´ll be dead to us.		Entonces podemos irnos sin mirar atrás.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (   x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido de esta frase se cambió y altero la idea principal del mismo, ocasionando que se no se entienda la idea puesto que el contexto se enfocaba en una dirección distinta. La propuesta de traducción mantuvo la idea del mensaje de acuerdo al contexto utilizando la técnica de modulación.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Nos alejaremos de él, estará muerto para nosotras.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 27</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 11</b>	
		<b>Minuto: 40:50</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Mrs. Blossom: I want him dead for what he did.		Quiero que pague por lo que hizo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Sin sentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Omisión ( <input type="checkbox"/> )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido de esta frase se alteró ya que la traducción utilizada en el doblaje no consideró el contexto en el que se emitía este mensaje. La propuesta de traducción brindó una traducción más exacta al mensaje original.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Lo quiero muerto por lo que hizo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 28</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 12</b>	
		<b>Minuto: 29:33</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Joaquin: I’m gonna miss you, Preppy.		Voy a echarte de menos.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este fragmento del doblaje se omitió una palabra que brindaba sentido específico al mensaje, por esta razón, se mantuvo el término en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Voy a extrañarte, pituco.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 29</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 12</b>	
<b>Minuto: 40:22</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Andrew: That’d be great.		Puedes jurarlo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Sin sentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Omisión ( <input type="checkbox"/> )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase, la traducción no contemplo el contexto en el que se usaba por ello el sentido se cambió ampliamente. La propuesta de traducción otorgó un sentido más exacto y tomó en cuenta el contexto.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Será genial.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 30</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 13</b>	
		<b>Minuto: 02:35</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Fred: I though I knew this town.		Yo amaba este pueblo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Sin sentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Omisión ( <input type="checkbox"/> )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido de esta frase en su traducción para el doblaje no correspondía al sentido del mensaje original, ya que este se alteró y perdió el sentido. La propuesta de traducción se realizó tomando en cuenta el contexto del mensaje.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Pensé que conocía este pueblo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 31</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 13</b>	
		<b>Minuto: 08:51</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: Who would have thought?		Tienes razón.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido</b> (x)	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El fragmento del doblaje cambió el sentido original de esta frase y no se tomó en cuenta la idea principal que se debió transmitir de acuerdo a la escena en la que esta se emitió.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Quién lo habría pensado?			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 32</b>	
<b>Temporada: 1</b>		<b>Capítulo: 13</b>	
		<b>Minuto: 12:36</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: That hottie kept looking at you.		No sé si pueda.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido</b> (x)	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta ocasión el sentido de la frase sufrió una alteración significativa, ya que la frase que se emitió en el doblaje se encontraba completamente fuera de contexto. Para poder realizar una propuesta de traducción exacta se observó con detenimiento la escena en la que esta fue emitida.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Ese bombóm no dejaba de mirarte.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 33</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 1</b>	<b>Minuto: 08:15</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Sheriff: So, what did he do? Our masked man?		¿Recuerdas lo que hizo después?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este caso, se omitió un apelativo que brindaba un detalle específico a la escena en su versión original, por esa razón se decidió mantener el apelativo en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Entonces, ¿Qué hizo nuestro enmascarado?			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 34</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	<b>Minuto: 08:37</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
MacCoy: I'm sure he'll get a fair hearing.		Enfrentará un juicio justo.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x)</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
Este fragmento del doblaje omitió parte importante del mensaje original, sin esta información el mensaje no se entendía con claridad, debido a esto se decidió conservar el término en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Estoy segura que enfrentará un juicio justo.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 35</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
<b>Minuto: 09:32</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Reggie: You look like my nuts after football practice.		Te ves como mis pelotas después de una práctica.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En esta frase se omitió un término que brindaba claridad a la frase en el mensaje original, sin ella se perdía la idea principal. Por esta razón, se conservó el término en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Te ves como mis pelotas después de una práctica de football.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 36</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
		<b>Minuto: 10:16</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Veronica: Betty, I like a good milkshake as much as any girl.		Betty, me gustan las malteadas al igual que a ti.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido del mensaje en este fragmento se cambió debido a que se optó por una traducción con un equivalente inadecuado, el cual ocasionaba un cambio de sentido. En la propuesta de traducción, el mensaje se conservó como en el original.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Betty, me gustan las malteadas tanto como a cualquier chica.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 37</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
		<b>Minuto: 11:09</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Hiram: May I speak to you?		¿Puedo entrar?	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido (x)</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
En este fragmento del doblaje el mensaje sufrió una alteración significativa, ya que no se tuvo en cuenta el contexto en el cual este se emitió, en la propuesta de traducción se conservó la idea principal de la traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
¿Puedo hablar contigo?			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 38</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	<b>Minuto: 26:29</b>
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: I wanna help my boyfriend’s dad.		Ayuda al padre de mi novio.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido de esta frase tuvo alteraciones que no correspondían ni eran necesarias de acuerdo al contexto de las escenas, por esta razón la equivalencia utilizada en la propuesta de traducción fue más exacta ya que se analizó el diálogo junto con la escena.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Quiero ayudar al padre de mi novio.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 39</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
		<b>Minuto: 27:13</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Betty: No, this is a fun girl talk.		No, esto es una charla.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión (x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El fragmento del doblaje al español omitió un término que otorgaba el sentido correcto del mensaje, al omitirlo el mensaje se convirtió en algo general perdiendo su esencia. Por esta razón, se mantuvo el término en la propuesta de traducción.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
No, esta es una divertida conversación de chicas.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 40</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 2</b>	
<b>Minuto: -26:55</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Veronica: I don't have the time to teach you Spanish, but I've selected phrases for you to memorize and practice.		No podré decirte de que hablar, pero he seleccionado algunos temas que puedes abordar.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( x )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido se cambió ampliamente en este fragmento del doblaje al español, no se consideró el contexto en el que se emitía el mensaje, ni la idea principal del mismo. La propuesta de traducción mostró una traducción más exacta y próxima al mensaje original puesto que apoyó en la transposición.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
El tiempo es corto para enseñarte español, pero te he elegido frases para que memorices y practiques.			

## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 41</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 3</b>	
<b>Minuto: -1:30</b>			
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Archie: But Riverdale is a lot stronger than you. And we're not afraid.		Pero Riverdale es más fuerte que tú y no vencerás.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( <input checked="" type="checkbox"/> )</b>	<b>Contrasentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Sin sentido ( <input type="checkbox"/> )</b>	<b>Omisión ( <input type="checkbox"/> )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
El sentido del mensaje en el doblaje al español no correspondía al mensaje original, puesto que este se alteró, la propuesta de traducción ofreció un equivalente más exacto.			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Pero Riverdale es más fuerte que tú y no tenemos miedo.			



## FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

<b>Texto: Serie “Riverdale” primera y segunda temporada</b>		<b>Ficha N°: 42</b>	
<b>Temporada: 2</b>		<b>Capítulo: 4</b>	
		<b>Minuto: -37:21</b>	
<b>Extractos del texto</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español</b>	
Jughead: Guess we're not watching funny cat videos.		Creo que no están viendo videos de gatos.	
<b>Tipo de error</b>			
<b>Falso sentido ( )</b>	<b>Contrasentido ( )</b>	<b>Sin sentido ( )</b>	<b>Omisión ( x )</b>
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>El fragmento del doblaje al español omitió un término que especificaba el contexto del mensaje, esta omisión se realizó sin justificación por lo que se consideró necesario mantener el término en la propuesta.</p>			
<b>Propuesta de traducción</b>			
Creo que no están viendo videos de gatos graciosos.			

#### **4. Instrumento de recogida de datos**

Se diseñó una ficha de análisis para la recolección de datos, mediante la cual cada muestra fue analizada. Esta ficha incluyó la temporada de la serie, el número de capítulo, el minuto del fragmento, la versión original y la versión doblada al español; asimismo, incluyó un análisis y comentario de la muestra y una propuesta.

#### **5. Técnica de procesamiento y análisis de datos**

El procedimiento para la extracción de los datos constituyó en observar muchas veces la serie “Riverdale” para extraer las muestras del doblaje al español de esta serie.

El software que se utilizó fue IBM SPSS versión 25 para el procesamiento de los datos. Se aplicó el análisis estadístico descriptivo de las tablas y gráficos estadísticos.

## CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 1. Datos cuantitativos

En el apartado, se presenta la comprobación de la hipótesis general y de las hipótesis específicas cuyos gráficos y tablas han sido procesados a través de la estadística descriptiva y a través del paquete IBM STATISTICS SPSS versión 25.

#### 1.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Tabla N°1

Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	23	54,8
Omisión	19	45,2
Total	42	100,0

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla número 1, se observó la existencia de errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada, representada por falso sentido con el 54,8% y omisión con el 45,2%.

### 1.2 Hipótesis específica 1

Existen errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Tabla N°2

Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción de tipo falso sentido

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	23	54,8
Omisión	19	45,2
Total	42	100,0

Fuente: Elaboración propia.

Según la tabla número 2, se observó la existencia de errores de traducción del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada con el 54,8%.

### 1.3 Hipótesis específica 2

Existen errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Tabla N°3

Distribución de fragmentos del doblaje al español de la serie Riverdale según errores de traducción de tipo omisión

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	23	54,8
Omisión	19	45,2
Total	42	100,0

Fuente: Elaboración propia.

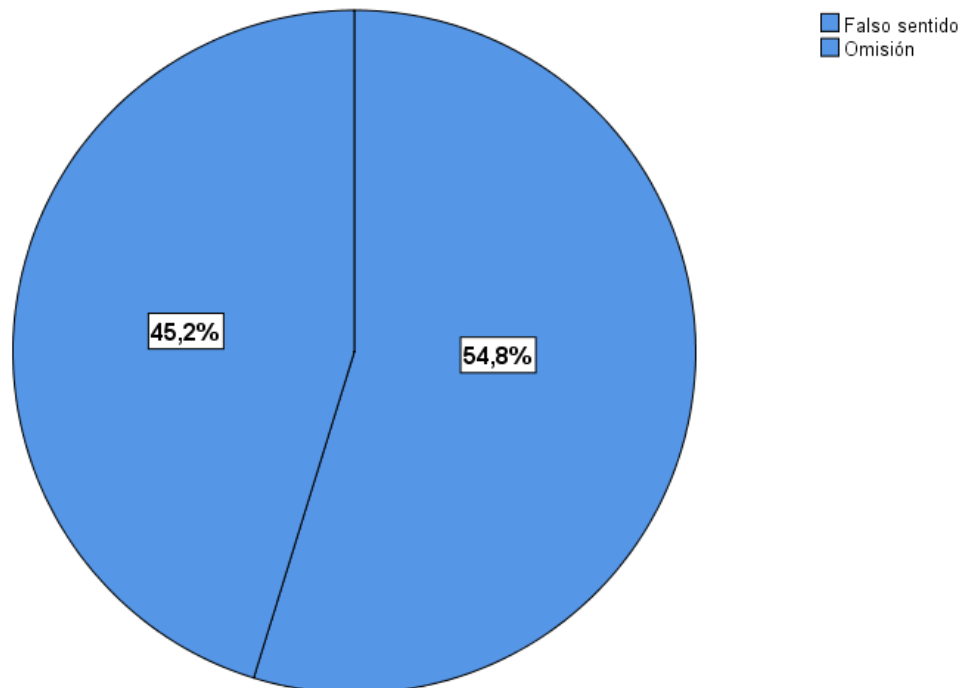
Según la tabla número 3, se observó la existencia de errores de traducción del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada con el 45,2%.

## 2. Análisis de resultados

### 2.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Gráfico N° 1  
Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie Riverdale según errores de traducción

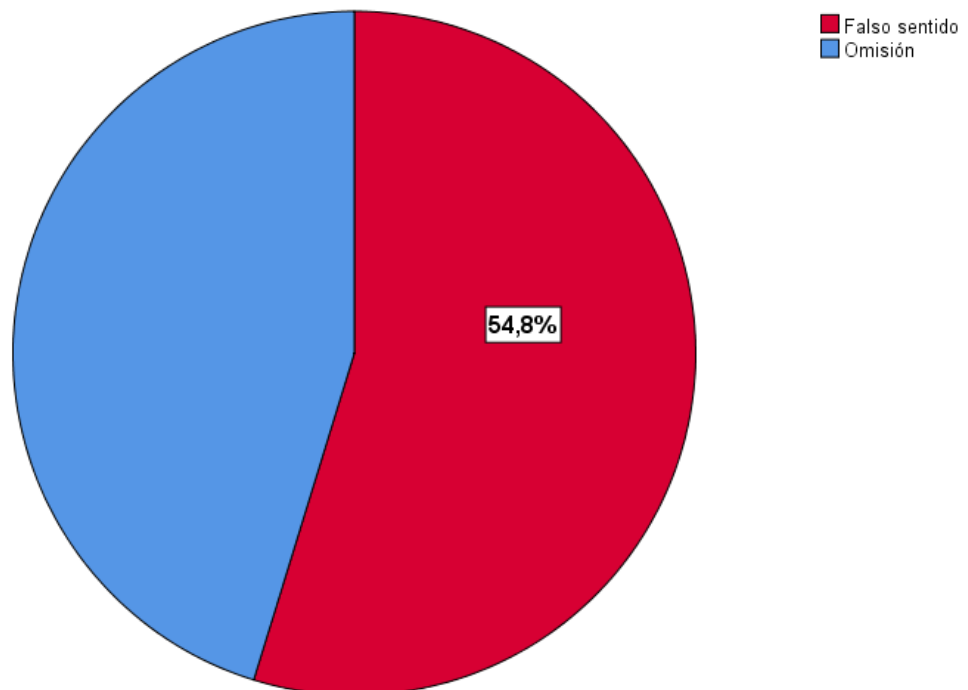


Según el gráfico número 1, se observó la existencia de errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada, representada por falso sentido con el 54,8% y omisión con el 45,2%.

## 2.2 Hipótesis específica 1

Existen errores del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Gráfico N° 2  
Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie “Riverdale” según errores de traducción de tipo falso sentido

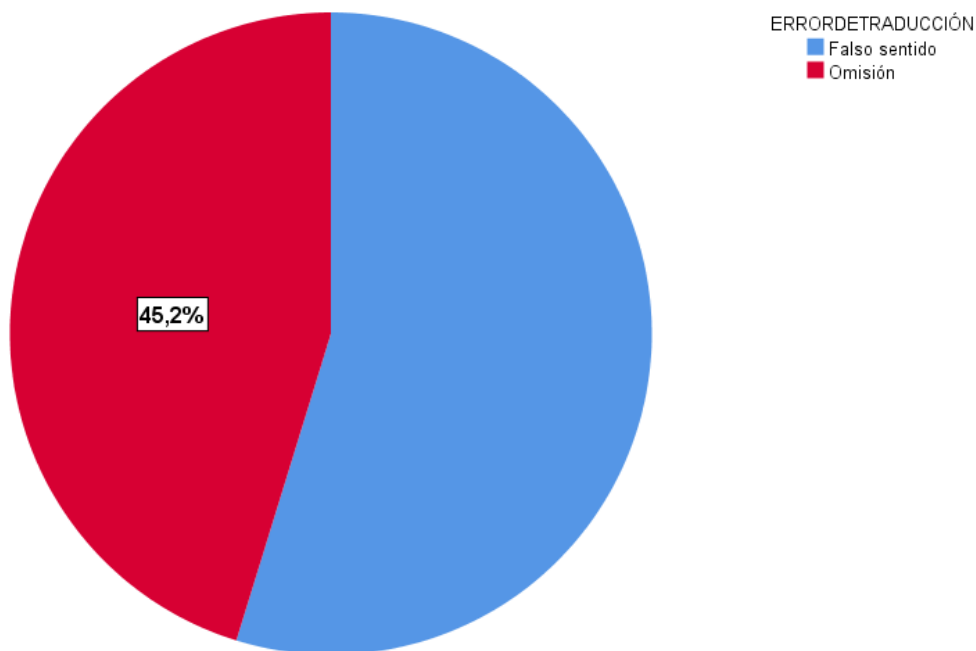


Según el gráfico número 2, se observó la existencia de errores de traducción del tipo falso sentido en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada con el 54,8%.

### 2.3 Hipótesis específica 2

Existen errores del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada.

Gráfico N° 3  
Gráfico circular de la distribución de fragmentos de doblaje de la serie “Riverdale” según errores de traducción de tipo omisión



Según el gráfico número 3, se observó la existencia de errores de traducción del tipo omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada con el 45,2%.

### **3. Discusión de resultados**

El propósito general de esta investigación fue identificar los errores que se presentan con mayor frecuencia en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. Para poder lograr este objetivo se optó por un estudio descriptivo observacional, el cual permitió clasificar y analizar 42 muestras de fragmentos del doblaje al español de la serie; así como, identificar los errores de traducción presentes en ese doblaje.

Para el análisis de esta investigación se elaboró fichas donde se recopiló información de cada fragmento del doblaje al español de la serie, donde se mencionó la temporada de la serie, el número de capítulo y el minuto exacto. Además, se presenta la versión original con la versión traducida al español, el tipo de error; también se presenta un análisis y comentario del fragmento analizado y finalmente la propuesta. De esta manera, se analizaron las muestras y se identificaron los errores presentes en el doblaje.

En esta investigación se identificó que los errores de traducción en el doblaje al español de la serie “Riverdale” que se presentan con mayor frecuencia fueron de falso sentido y omisión, de la misma manera Carrasco y Escobar (2016) en su tesis titulada “*Critica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”*” señalaron en su investigación que el error que se presentó con mayor frecuencia fue el de falso sentido.

Asimismo, Alzueta (2016) en su investigación titulada “*Análisis del doblaje en castellano y catalán de la película Mary Poppins*” manifestó que encontró que



los problemas presentes en el doblaje al español se debían a la presencia de errores de falso sentido y de omisión, lo cual concuerda con mi investigación.

En la presente investigación se obtuvo como resultado que los errores más frecuentes fueron los de falso sentido y omisión; sin embargo, Franco (2015) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”* manifestó que en su investigación los errores más frecuentes fueron los de forma, este resultado difiere con el resultado de esta investigación. Lo mismo sucedió con Bianco (2017) en su trabajo de investigación titulado *“El error de traducción en el doblaje: El caso de la película reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano”* señaló en su investigación que los errores presentes en el doblaje que analizó eran errores de adaptación, esto difiere con la presente investigación.

En esta investigación el error con mayor frecuencia en el doblaje fue el de falso sentido, muy similar a los resultados de la investigación de Carrasco y Escobar (2016) titulada *“Critica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”* quienes obtuvieron el error de falso sentido como uno de los que presentaba mayor número de incidencias. Asimismo, Espinoza (2015) en su investigación titulada *“Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I”* explicó en su investigación que la mayoría de los errores de traducción eran de falso sentido debido a una mala comprensión del texto origen.

El resultado que obtuvo mayor porcentaje en el presente trabajo de investigación fue el de falso sentido, no obstante, Cabrera (2015) en su trabajo de investigación titulado *“El español de las películas norteamericanas: Problemas en el doblaje de las ventajas de ser un marginado”* indicó que en su investigación los problemas en el doblaje que analizó eran debido a una gran frecuencia de errores de falta de comprensión. De la misma manera, Ma (2015) en su trabajo de investigación titulado *“Análisis de la traducción de los subtítulos de la película*

*china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” indicó que en su investigación el error con más frecuencia fue el de inadecuación, esta información difiere con la presente investigación.

En este trabajo de investigación el error de omisión fue el segundo presente en el doblaje con un porcentaje significativo, de la misma manera Dominguez (2017) en su investigación titulada *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil”* señaló que en su investigación el error de omisión también tuvo un gran porcentaje.

En esta investigación el error de omisión tuvo una cantidad importante en cuanto al porcentaje de frecuencia; sin embargo, Alanís (2015) en su tesis titulada *“Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a the green mile”* manifestó que en su investigación el segundo error con más frecuencia fue el de adición. De la misma manera, Vasquez (2015) en su tesis titulada *“El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de breath of fire: Dragon quarter”* mencionó en su trabajo de investigación que el error de comprensión fue uno de los que obtuvo mayor porcentaje. Asimismo, Franco (2015) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”* mencionó que el error por falta de conocimiento tuvo un porcentaje significativo, estos resultados no concuerdan con la presente investigación.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **1. Conclusiones:**

#### **1.1 Conclusión general**

El análisis de los fragmentos del doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada, permitió identificar que existen errores de traducción en el doblaje. Los errores más frecuentes fueron los de falso sentido y los de omisión, los cuales tuvieron un 54, 8% y un 45, 2% respectivamente.

#### **1.2 Conclusión específica N° 1**

Respecto a los errores de traducción de tipo falso sentido, se identificó que, del total de todas las muestras analizadas, este tipo de error tuvo mayor porcentaje que corresponde al 54,8% debido a que las muestras presentaban un sentido equivocado el cual no correspondía a la versión original.

#### **1.3 Conclusión específica N° 2**

Según el análisis realizado, el error de traducción de tipo omisión fue el que tuvo menor porcentaje con respecto a las muestras analizadas; sin embargo, el porcentaje que obtuvo fue significativo ya que fue el 45,2%. Esto debido a que el doblaje omitió frases y palabras de manera frecuente.

### **2. Recomendaciones**

#### **2.1 Recomendación general**

Al lograr identificar los errores de traducción de tipo falso sentido y omisión en el doblaje al español de la serie “Riverdale”, se observó que estos dos se presentan con bastante frecuencia, puesto que no se toma en

cuenta el contexto de la versión original, sería conveniente que al realizar la traducción del guion de alguna serie que va a ser doblada, se vea la versión original antes de traducir los diálogos para que estos vayan de acuerdo a las escenas de los capítulos. Asimismo, se recomienda el uso adecuado de las técnicas de traducción para que el doblaje se muestre acorde a las escenas que se muestran en algún producto audiovisual.

### **2.2 Recomendación específica N° 1**

El error de falso sentido se presentó en muchas ocasiones en el doblaje al español, fue el error con mayor porcentaje, esto se debe a que al realizar la traducción se cambia el sentido del mensaje sin justificación alguna, por lo que se debería analizar el diálogo y encontrar los equivalentes más exactos; así como el empleo de técnicas de traducción adecuadas para que de esta manera el diálogo no sufra ningún tipo de alteración innecesaria.

### **2.3 Recomendación específica N° 2**

El error de omisión también estuvo presente de manera significativa en el doblaje analizado, este tipo de error se encuentra puesto que en ocasiones los traductores consideran que es innecesario traducir palabras o frases; sin embargo, al observar las escenas se puede identificar la falta de algunos términos importantes, debido a esto sería acertado observar cada escena de manera pausada analizando a la vez el guion a traducir; además, sería conveniente utilizar las técnicas de traducción que sean más favorables para poder conservar ciertos términos o expresiones que son importantes para que se pueda entender la serie con facilidad.

## REFERENCIAS

- Abril, J. M. (2013). *Industria de la subtítulos y doblaje en Bogotá: Factores que afectan su internacionalización formulo el objetivo identificar las razones que frenan el desarrollo y la internacionalización de la industria de la Subtitulación y Doblaje en Bogotá*(Tesis inédita de licenciatura, Universidad EAN).. Recuperado de <https://repository.ean.edu.co/bitstream/handle/10882/3784/AbrilJulieth2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Editorial Ariel.
- Agost, R. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtítulos*.
- Aguilar, K. (2016). *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Trujillo. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11907/aguilar\\_ak.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11907/aguilar_ak.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Aguirre, R. (2017) Riverdale (Serie de televisión) E.E.U.U.. Recuperado de <https://www.netflix.com/browse/genre/83?jbr=80133311&jbp=1&jbr=3>
- Alanis, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtítulos cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The green mile* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Autónoma de Nuevo León). Recuperado de <http://eprints.uanl.mx/9253/1/1080215101.pdf>
- Alzueta, A. (2016). *Análisis del doblaje en castellano y catalán de la película Mary Poppins* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Pompeu Fabra). Recuperado de <https://repositori.upf.edu/handle/10230/28346?locale-attribute=en>
- Bacardí, M. (1994). *Actes*. Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=vIz8u\\_mAEoQC&pg=PA63&dq=técnicas-](https://books.google.com.pe/books?id=vIz8u_mAEoQC&pg=PA63&dq=técnicas-)

[traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwimz9fLqOLhAhWtnOAKHW55Bgg4ChDoAQhPMAk#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwimz9fLqOLhAhWtnOAKHW55Bgg4ChDoAQhPMAk#v=onepage&q&f=false).

- Ballester, A. (2001). *Traducción y nacionalismo*. Editorial Comares.
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwij-6XxpPhAhWPk1kKHxo7BDsQ6AEIJzAA#v=onepage&q&f=false>
- Bernad Monferrer, E. (2014). *Actualización de los nuevos sistemas educativos*. Editorial ACCI. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=cW-wCAAQBAJ&pg=PA212&dq=competencia+traductora+definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi8hPWb9NzhAhViw1kKHRonDhkQ6AEINzAD#v=onepage&q=competencia+traductora+definicion&f=false>.
- Bernal, M. A. (2002). *La traducción audiovisual*. Universidad de Alicante.
- Bianco, S. (2017, May). El error de traducción en el doblaje: El caso de la película reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano. *Transfer*. Recuperado de <http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17233/20005>
- Cabrera, N. (2015). “El español de las películas norteamericanas: Problemas en el doblaje de las ventajas de ser un marginado (Tesis inédita para licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_26644/CABRERA\\_LOPEZ\\_NURIA\\_1248180\\_TFGTI1415.doc](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26644/CABRERA_LOPEZ_NURIA_1248180_TFGTI1415.doc)
- Carlessi, C. I. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo, 2018). Lima. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi\\_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Carrasco, L., & Escobar, G. (2016). *Critica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Ricardo Palma, 2016). Lima.

- Carvajal, J. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Pompeu Fabra, 2011). Barcelona. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal\\_Sanchez\\_Julia\\_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/16096/Carvajal_Sanchez_Julia_TA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Chaume, F., & Agost, R. (2001). *La traducción de los medios audiovisuales*. Universidad Jaime I. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=hsVzKgShd3kC&printsec=frontcover&dq=agost+1999+traduccion+y+doblaje+pdf&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjvoY-Qx6rhAhWlwVkKHf3eBh4Q6AEIWDAAH#v=onepage&q&f=false>.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*(1st ed.). Madrid: Ediciones Cátedra.
- Chavés, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica El doblaje*(1st ed.). Servicios de publicaciones universidad de Huelva. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción+audiovisual+doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiIyu\\_h1pThAhUy2FkKHc2NBF\\_A4HhDoAQgnMAA#v=onepage&q=traducción+audiovisual+doblaje&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción+audiovisual+doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiIyu_h1pThAhUy2FkKHc2NBF_A4HhDoAQgnMAA#v=onepage&q=traducción+audiovisual+doblaje&f=false).
- Curieses, B. (2017). *La Traducción Audiovisual para el doblaje en las canciones de las películas de Disney: «FROZEN»* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad de Valladolid, 2017). Soria. Recuperado de [https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27682/1/TFM-O\\_32.pdf](https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/27682/1/TFM-O_32.pdf)
- Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual El subtulado*(1st ed.). Salamanca: Ediciones Almar.
- Dominguez, M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para a un público infantil* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo, 2017). Trujillo. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/638/dominguez\\_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/638/dominguez_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Edó Marza, N., & Ordóñez Lopez, P., Eds. (2010). *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Universidad Jaime I. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=\\_GrOCgAAQBAJ&pg=PA105&dq=modalidades-traduccion+definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjEoJON1-](https://books.google.com.pe/books?id=_GrOCgAAQBAJ&pg=PA105&dq=modalidades-traduccion+definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjEoJON1-)

[LhAhULWa0KHcqNAr0Q6AEIMzAC#v=onepage&q=modalidades-traducción definición&f=false.](#)

- Espinoza, P. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la universidad federal Minas Gerais, Brasil, 2015-i I* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo.). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/15305/espinoza\\_rp.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/15305/espinoza_rp.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Franco, C. (2010). *Pérdida de rasgos ideolectales en el doblaje al español de Pretty Little Liars* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Ricardo Palma, 2010). Lima.
- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad del Valle, 2016). Santiago de Cali. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10893/9698>
- Galán-Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=jK2aAwAAQBAJ&pg=PA15&dq=competencia traductora definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi8hPWb9NzhAhViw1kKHRonDhkQ6AEIMTAC#v=onepage&q=competencia traductora definicion&f=false.](https://books.google.com.pe/books?id=jK2aAwAAQBAJ&pg=PA15&dq=competencia traductora definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi8hPWb9NzhAhViw1kKHRonDhkQ6AEIMTAC#v=onepage&q=competencia traductora definicion&f=false)
- García Yebra, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.
- Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (2005). *Documentación, terminología y traducción*.
- Greenstain, R. (2009). *Langue & Culture: Marige de Raison?* Publications de la Soborne. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=exidlAA\\_bdcC&pg=PA143&dq=Catford \(1965\) traducción es: "La sustitución del material textual en una lengua \(LO\) por material textual equivalente en otra lengua \(LT\)"&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi0t8Xx\\_d3hAhWBv1kKHeOPDj8Q6AEIMDAC#v=onepage&q=Catford \(1965\) traducción es: "La sustitución del material textual en una lengua \(LO\) por material textual equivalente en otra lengua \(LT\)"&f=false.](https://books.google.com.pe/books?id=exidlAA_bdcC&pg=PA143&dq=Catford (1965) traducción es: )



- Huapaya, A. (2017). *El doble receptor en la película Buscando a Dory: Diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo, 2017). Lima. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3009/Huapaya\\_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
  
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología Introducción a la traductología*. Madrid.
  
- Iglesias, L. (2009). *Los doblajes en español de los clásicos de Disney* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad de Salamanca, 2009). Salamanca. Recuperado de [https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI\\_Iglesias\\_Gomez\\_LA\\_Los\\_doblajes\\_en\\_espanol.pdf](https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf)
  
- Jansen, S., & Schrader-Kniffki, M. (2013). *La traducción a través de tiempos, espacios y disciplinas*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=AYAAAQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=historia de la traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiB8MHc187hAhVEnFkKHRA TC2MQ6AEITjAI#v=onepage&q&f=false>.
  
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained* (2nd ed.). Manchester: St. Jerome.
  
- Llácer, E. V. (1997). *Introducción a los estudios de traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*. Universidad de Valencia. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=7tBvSLIXvhkC&pg=PP7&dq=historia de la traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwip6KyC2M7hAhXM1FkKHaj7B\\_g4ChDoAQg9MAU#v=onepage&q=historia de la traducción&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=7tBvSLIXvhkC&pg=PP7&dq=historia de la traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwip6KyC2M7hAhXM1FkKHaj7B_g4ChDoAQg9MAU#v=onepage&q=historia de la traducción&f=false).
  
- Llácer, E. V. (2004). *Sobre la traducción ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Universidad de Valencia. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=75RDQD7LFMEC&printsec=frontcover&dq=newmark \(1988\) considera que traducir: "Muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el](https://books.google.com.pe/books?id=75RDQD7LFMEC&printsec=frontcover&dq=newmark (1988) considera que traducir: )

[sentido pretendido por el autor.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjSk8WRgt7hAhWHrVvKkHUL0Co44ChDoAQgtMAE#v=onepage&q&f=false.](https://books.google.com.pe/books?id=xy90OKyzGSoC&pg=PA5&dq=sentido+pretendido+por+el+autor.&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjSk8WRgt7hAhWHrVvKkHUL0Co44ChDoAQgtMAE#v=onepage&q&f=false)

- Lépinette, B., & Melero, A., Eds. (2003). *Historia de la traducción*. Universidad de Valencia. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=xy90OKyzGSoC&pg=PA5&dq=historia de la traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiWj6vIjZfiAhVpvIkHhZVB RQQ6AEIOTAE#v=onepage&q=historia de la traduccion&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=xy90OKyzGSoC&pg=PA5&dq=historia+de+la+traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiWj6vIjZfiAhVpvIkHhZVB RQQ6AEIOTAE#v=onepage&q=historia+de+la+traduccion&f=false).
- López Alcalá, S. (2000). *La historia, la traducción y el control del pasado*. Universidad Pontificia Comillas. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=8yhtiP2y5TcC&printsec=frontcover&dq=historia de la traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiB8MHc187hAhVEnFkKHRA TC2MQ6AEIMzAC#v=onepage&q=historia de la traduccion&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=8yhtiP2y5TcC&printsec=frontcover&dq=historia+de+la+traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiB8MHc187hAhVEnFkKHRA TC2MQ6AEIMzAC#v=onepage&q=historia+de+la+traduccion&f=false).
- Ma, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad de Valladolid, 2015) Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O 12 corr..pdf>
- Martí Ferriol, J. L., & Muñoz Miquel, A. (2012). *Estudios de traducción e Interpretación vol. II Entornos de especialidad* (Vol. II). Universidad Jaime I. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=Ov7PCgAAQBAJ&pg=PA319&dq=interpretación simultanea&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiY77jzyNzhAhWvxVvKkHffC DEgQuwUILzAB#v=onepage&q=interpretación simultanea&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=Ov7PCgAAQBAJ&pg=PA319&dq=interpretación+simultanea&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiY77jzyNzhAhWvxVvKkHffC DEgQuwUILzAB#v=onepage&q=interpretación+simultanea&f=false).
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universidad Jaime I. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción audiovisual doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjgx6y3y5PhAhXOxIkKHc0vAhA Q6AEIRjAG#v=onepage&q=traducción audiovisual doblaje&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducción+audiovisual+doblaaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjgx6y3y5PhAhXOxIkKHc0vAhA Q6AEIRjAG#v=onepage&q=traducción+audiovisual+doblaaje&f=false).
- Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson* (Tesis inédita de doctorado,

Universidad de Jaime I, 2004). Castellón. Recuperado de <https://www.tesisenred.net/handle/10803/10566>

- Martínez Sierra, J. J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Universidad de Valencia.
  
- Martínez Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras: Prólogo de Patrick Zabalbeascoa Terran*. Editorial UOC. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=2xDuDQAAQBAJ&pg=PT25&dq=procesos del doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiW25PT0arhAhVOqIkKHRvICZgQ6AEIKDAA#v=onepage&q=procesos del doblaje&f=false>.
  
- Medina, A., & Cabrera, L. (2016). *Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Ricardo Palma, 2016). Lima.
  
- Molina, L. (2006). *El otoño del Pinguino; Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Universidad Jaime I. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=GU11Ls-36CgC&pg=PA100&dq=tecnica de traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi\\_oprg5dzhAhWuxFkKHQWABJkQ6AEIKDAA#v=onepage&q=tecnica de traduccion&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=GU11Ls-36CgC&pg=PA100&dq=tecnica de traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwi_oprg5dzhAhWuxFkKHQWABJkQ6AEIKDAA#v=onepage&q=tecnica de traduccion&f=false).
  
- Nida, E., & Russell, C. (1986). *La traducción: Teoría y práctica*. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&dq=teoria de la traduccion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj4ycKeit7hAhWx1lkKHeWNCS0Q6AEIMjAC#v=onepage&q=teoria de la traduccion&f=false>.
  
- Nord, C. (2012). *Texto Base-Texto Meta: Un modelo funcional de análisis pretraslativo*(Vol. 19). Universidad Jaime I.
  
- Palazuelos, J. C., Vivanco, H., Hormann, P., & Garbarini, C. G. (1992). *El error en traducción*.
  
- Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes* (Tesis inédita de doctorado, Universidad Autónoma de

Barcelona, 2002). Barcelona. Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/4105>

- Raders, M., & Conesa, J. (1990). *II encuentros complutenses entorno a la traducción*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=SIYhvdeW27UC&pg=PA224&dq=Curvers, Philippe, et al: «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence»,&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwibn\\_nRlt3hAhULnFkKHdM oDHsQ6AEIKDAA#v=onepage&q=Curvers, Philippe, et al: «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence»,&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=SIYhvdeW27UC&pg=PA224&dq=Curvers, Philippe, et al: «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence»,&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwibn_nRlt3hAhULnFkKHdM oDHsQ6AEIKDAA#v=onepage&q=Curvers, Philippe, et al: «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence»,&f=false).
- Rica Peromingo, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual*(Vol. 211).
- Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory* (Tesis inédita de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo, 2016). Trujillo. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11910/rodriguez\\_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11910/rodriguez_hr.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Rodríguez Monroy, A. (1999). *El saber del traductor: Hacia una ética de la interpretación*. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=eLaf51vtzLAC&pg=PA220&dq=modalidad de traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj3x9iC\\_dzhAhUluVkJHbeaD BEQ6AEIMjAC#v=onepage&q=modalidad de traducción&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=eLaf51vtzLAC&pg=PA220&dq=modalidad de traducción&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj3x9iC_dzhAhUluVkJHbeaD BEQ6AEIMjAC#v=onepage&q=modalidad de traducción&f=false).
- Sokoli, S. (2005). *Temas de investigación en traducción audiovisual: La definición del texto audiovisual*. Granada: Editorial Comares.
- Talaván, N., Ávila, J. J., & Costal, T. (2017). *Traducción y accesibilidad audiovisual*(1st ed.) [Ebook]. Recuperado de <https://play.google.com/books/reader?id=Yuo8DgAAQBAJ&hl=es&printsec=frontcover&pg=GBS.PT4#v=onepage&q=traducción audiovisual doblaje&f=false>
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018* (Tesis inédita de licenciatura,

Universidad Cesar Vallejo, 2018). Lima. Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Tertero\\_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Tertero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Tolosa, M. (2013). *Don de errar*. Universidad Jaime I. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&pg=PA4&dq=tolosa 2013&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiA6vPphfiAhWMxFkKHU3aDjcQ6AEIKDAA#v=onepage&q=tolosa 2013&f=false>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam.
- Vázquez, A. (2014). “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de breath of fire: Dragon quarter*”(Tesis inédita de licenciatura, Universidad de Valencia). Recuperado de [https://www.academia.edu/7677773/TFM\\_Traduccion\\_2014\\_El\\_error\\_de\\_traduccion\\_en\\_la\\_localizacion\\_de\\_videojuegos\\_El\\_caso\\_de\\_Breath\\_of\\_Fire\\_Dragon\\_Quarter](https://www.academia.edu/7677773/TFM_Traduccion_2014_El_error_de_traduccion_en_la_localizacion_de_videojuegos_El_caso_de_Breath_of_Fire_Dragon_Quarter)
- Vega, M. A., Eds., & Martín-Gaitero, R., Eds. (1999). *Lengua y cultura: Estudios entorno a la traducción*(Vol. II). Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=bP6BC2urcIYC&pg=PA493&dq=canal acustico en traduccion definicion&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwj4iYmOmt3hAhVEtlkKHWAYAtMQ6AEIMjAC#v=onepage&q=canal acustico en traduccion definicion&f=false>
- Vera, C., Badariotti, S., & Castro, D. (2005). *Como hacer cine 5: La madre muerta, de Juanma Bajo Ulloa*(Vol. 5). Editorial Fundamentos. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=TV2-6p717cYC&pg=PA184&dq=sincronismo en el doblaje&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjL0KjnsNrhAhVFwFkKHZ3jAogQ6AEIKDAA#v=onepage&q=sincronismo en el doblaje&f=false>

- Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. Universidad Pontificia Comillas. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=7lX084ImmVIC&printsec=frontcover&dq=waddington&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjyZpCAiJfiAhVtplkKHTEkAsoQ6AEIMzAB#v=onepage&q=waddington&f=false>

## ANEXOS

Alumna: Daniella Sanjinez Novoa

Tema: Errores de traducción en el doblaje al español de la serie "Riverdale" primera y segunda temporada.

Tipología: Clasificación de errores según Amparo Hurtado Albir.

N°	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	Betty: Can you do both?	¿Continuarás?	Falso sentido	¿Puedes con ambos?
2	Veronica: How are the onion rings here?	¿Las papas son ricas?	Falso sentido	¿Qué tal son los aros de cebolla?
3	Archie: I think that's more a fantasy from your wank-bank, Reggie.	Esa es una fantasía de tu imaginación.	Falso sentido	Esa fantasía viene de tu almacén de pornografía.
4	Kevin: And a tragic gay bar called Innuendo.	Y uno horrible llamado Innuendo.	Omisión	Y un horrible bar gay llamado Innuendo.
5	Kevin: And Sunday nights... Thanks God for HBO.	Y los domingos ... Por fortuna vemos la televisión	Falso sentido	Y los domingos ... Felizmente tenemos HBO
6	Cheryl: Ladies, where's the heat? Where's the sizzle?	Señoritas, no fue sexy y no tuvo sabor.	Falso sentido	Señoritas, se olvidaron de la sensualidad y el coqueteo.
7	Archie: and work with my dad on the weekends. It's going to be nuts.	Y trabajaré con mi padre los fines de semana.	Omisión	Y trabajaré con mi padre los fines de semana. ¡Qué locura!
8	Kevin: So, let's start with skinny-dipping.	Bueno, comencemos con un chapuzón.	Falso sentido	Bueno, comencemos nadando desnudos.
9	Veronica: I don't know what happened to me that night. It was such a basic bitch move.	No sé qué me sucedió esa noche. Fue algo que no debió pasar.	Contrasentido	No sé qué me sucedió esa noche. Fue algo típico de una perra.
10	Cheryl: Hashtag Riverdale strong.	Hashtag no olvidamos.	Falso sentido	Hashtag fuerza Riverdale.
11	Archie: I'm not great at science.	No soy el mejor.	Omisión	No soy el mejor en ciencias.
12	Veronica: I'm back to being the shallow, toxic, rich bitch who ruins everything in	Volví a ser la tonta y toxica niña rica que arruina todo a su paso.	Contrasentido	Volví a ser la tonta, toxica y adinerada perra que arruina todo a

7	tracking devices.	comunicación.		rastreadores.
2 8	Betty: Answer the damn question, mom. And don't lie.	Responde a mi pregunta pregunta mamá y no mientas.	Omisión	Responde la maldita pregunta mamá y no mientas. ✓
2 9	Veronica: We'll cut all ties with him. He'll be dead to us.	Entonces podemos irnos sin mirar atrás.	Falso sentido	Nos alejaremos de él, estará muerto para nosotras. ✓
3 0	Mrs. Blossom: I want him dead for what he did.	Quiero que pague por lo que hizo.	Falso sentido	Lo quiero muerto por lo que hizo. ✓
3 1	Joaquin: I'm gonna miss you, Preppy.	Voy a echarlo de menos.	Omisión	Voy a extrañarte, pituco. ✓
3 2	Andrew: That'd be great.	Puedes jurarlo.	Falso sentido	Será genial. ✓
3 3	Fred: I though I knew this town.	Yo amaba este pueblo.	Falso sentido	Pensé que conocía este pueblo. ✓
3 4	Archie: Who would have thought?	Tienes razón.	Falso sentido	¿Quién lo habría pensado? ✓
3 5	Archie: That hottie kept looking at you.	No sé si pueda.	Falso sentido	Ese bombón no dejaba de mirarte. ✓
3 6	Judghead: Like Pure heart the powerful.	El pelirojo atómico.	Sin sentido	Como el poderoso corazón de oro. ✓
3 7	Sheriff: So, what did he do? Our masked man?	¿Recuerdas lo que hizo después?	Omisión	Entonces, ¿Qué hizo nuestro enmascarado? ✓
3 8	MacCoy: I'm sure he'll get a fair hearing.	Enfrentará un juicio justo.	Omisión	Estoy segura que enfrentará un juicio justo. ✓
3 9	Reggie: You look like my nuts after football practice.	Te ves como mis pelotas después de una práctica.	Omisión	Te ves como mis pelotas después de una práctica de football. ✓
4 0	Veronica: Betty, I like a good milkshake as much as any girl	Betty, me gustan las malteadas al igual que a ti.	Falso sentido	Betty, me gustan las malteadas tanto como a cualquier chica. ✓
4 1	Hiram: May I speak to you?	¿Puedo entrar?	Falso sentido	¿Puedo hablar contigo? ✓
4 2	Betty: I wanna help my boyfriend'd dad.	Ayuda al padre de mi novio.	Falso sentido	Quiero ayudar al padre de mi novio. ✓
4 3	Betty: No, this is a fun girl talk.	No, esto es una charla.	Omisión	No, esta es una divertida conversación de chicas. ✓



				escuadrón suicida?
1 5	Alice: Hot off the presses.	¿Qué te parece?	Falso sentido	¡Primicia!
1 6	Josie: Come. Observe. Learn.	Ven. Oberva y calla.	Contrasentido	Ven. Observa y aprende.
1 7	Betty: Tomorrow night.	Mañana.	Omisión	Mañana en la noche.
1 8	Judghead: So when an anonymous buyer made Mayor MacCoy an offer, she couldn't refuse...	Cuando un comprador anónimo le hizo una oferta a la alcaldesa MacCoy.	Omisión	Cuando un comprador anónimo le hizo una oferta a la alcaldesa MacCoy, no pudo rechazarla.
1 9	Cheryl: I don't want to spent the night before I bury my brother alone.	No tengo deseos de pasar esa noche sin compañía.	Omisión	No deseo pasar sola la noche previa al entierro de mi hermano.
2 0	Betty: I asked my dad if I could Polly	Le dije a papá que quería ver a Polly.	Falso sentido	Le pregunté a papá si podía llamar a Polly.
2 1	Polly: Daddy, I'm shy.	Papi, es enserio.	Falso sentido	Papi, soy tímida.
2 2	Hermione: I don't trust half the people in this damn town.	No confío en casi nadie en este pueblo.	Omisión	No confío en casi nadie en este maldito pueblo.
2 3	Fred: Mayor McCoy is handling all the arrangements for the buyer.	La alcaldesa McCoy es quien se encarga de todo este asunto.	Omisión	La alcaldesa McCoy es quien se encarga de los asuntos del comprador.
2 4	Archie: Remember before how you said you didn't want Betty knowing where you were living?	Hace rato cuando dijiste que no debía decirle nada a Betty.	Omisión	¿Recuerdas cuando dijiste que no querías que Betty se enterará donde vivías?
2 5	Veronica: Mom, this is a small, gossip town.	Mamá, este es un pueblo muy pequeño.	Omisión	Mamá, este es un pueblo pequeño y de chismosos.
2 6	Mrs Muggs: Her father is a criminal. He's the reason Dad did this to himself.	Su padre es un criminal y la razón por la que tu padre está aquí.	Falso sentido	Su padre es un criminal y la razón por la que tu padre se hizo daño.
2	Kevin: You all need	Deben mejorar su	Falso sentido	Mejor usen

4	Veronica: I'm proud of you.	Guapo y valiente.	Sin sentido	Me enorgulleces.
4 5	Veronica: I don't have the time to teach you Spanish, but I've selected phrases for you to memorize and practice.	No podré decirte de que hablar, pero he seleccionado algunos temas que puedes abordar.	Falso sentido	El tiempo es corto para enseñarte español, pero te he elegido frases para que memorices y practiques.
4 6	Archie: But Riverdale is a lot stronger than you. And we're not afraid.	Pero Riverdale es más fuerte que tú y no vencerás.	Falso sentido	Pero Riverdale es más fuerte que tú y no tenemos miedo.
4 7	Jughead: Guess we're not watching funny cat videos.	Creo que no están viendo videos de gatos.	Omisión	Creo que no están viendo videos de gatos graciosos.



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bustamante  
TRADUCTORA INTERPRETE

**VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO**

I. Datos Generales

- 1.1 Apellidos y Nombres del evaluador..... *Oliveros Bustante Efra Alicia*  
 1.2 Cargo o institución donde labora..... *Universidad Ricardo Palma*  
 1.3 Nombre del instrumento      Ficha de recolección de datos  
 1.4 Autor del instrumento      Daniella Sanjinez  
 1.5 Aspectos de validación

Indicador	Criterios	Deficiente (0-20%)	Regular (21-40%)	Bueno (41-60%)	Muy bueno (21-80%)	Excelente (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado.					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.					✓
4. Organización	Existe una organización lógica.					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos lógicos esenciales.					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico del estudio.					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores.					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					✓

II. Promedio de valoración..... *100%*

III. Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.  
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

**Observaciones:**

Lima..... *14 de Mayo 2019*


**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
*[Signature]*  
**Estrategia de Evaluación**  
**Oliveros Bustante Efra Alicia**  
 TRADUCTORA - INTERPRETE

### VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos Generales

- 1.1 Apellidos y Nombres del evaluador..... María Villanelo
- 1.2 Cargo o institución donde labora..... URP
- 1.3 Nombre del instrumento      Ficha de recolección de datos
- 1.4 Autor del instrumento      Daniella Sanjinez
- 1.5 Aspectos de validación

Indicador	Criterios	Deficiente (0-20%)	Regular (21-40%)	Bueno (41-60%)	Muy bueno (61-80%)	Excelente (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado.					✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.					✓
4. Organización	Existe una organización lógica.					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos lógicos esenciales.					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico del estudio.					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores.					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					✓

II. Promedio de valoración..... 400 /

III. Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.  
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

**Observaciones:**

Lima.....

  
Dra. María Villanelo N.  
 Fideicomisario del curso